



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der wissenschaftlichen Arbeit

„El Español con Fines Específicos“ “Fachsprachlicher Spanischunterricht”

Verfasserin

Itziar Grau Mena

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag. Phil.)

Wien, 23.06.09

Studienkennzahl lt. Studienblatt: 9901084

Studienrichtung lt. Studienblatt: Lehramtsstudium UF Spanisch UF Psychologie und Philosophie

Betreuer: Ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Robert Tanzmeister

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo ha sido elaborado gracias a muchas personas que han estado a mi lado animándome. Por ello este trabajo y los estudios está especialmente dedicados:

A Teresa, siempre apoyó y aceptó todas mis decisiones en la vida. Me acompañó durante todos los estudios examen a examen. Siempre has estado a mi lado, gracias mamá.

A Ximo, que desde niña me ha formado en el mundo de las humanidades y ha sido un ejemplo para mí.

A Christoph, fue el primero en animarme en mi decisión de estudiar Filología Española y me ha estado apoyando todos estos años, así como ayudándome con la difícil tarea del alemán escrito.

A Miguel, que desde que comencé con este trabajo ha estado conmigo y gracias a su buen dormir el trabajo ha ido tomando forma y se ha ido extendiendo.

Para el resto de mi familia y para mis amigos que me han acompañado todos estos años en mis estudios.

ÍNDICE

OBJETO DE ESTUDIO	7
ABREVIATURAS	9
1. PARTE TEÓRICA	10
1.1. Introducción	10
1.2. Historia del aprendizaje y la enseñanza del inglés con fines específicos	11
1.3. Historia del aprendizaje y la enseñanza del español con fines específicos ...	15
1.4. Español general y español con fines específicos.....	17
1.5. Español con fines específicos.....	19
1.6. Lengua especializada	20
1.7. El Marco común europeo de referencia para las lenguas y el español con fines específicos	22
1.7.1. Introducción.....	22
1.7.2. Los ámbitos	23
1.8. ¿Qué hay que tener en cuenta para programar un curso de español con fines específicos?	24
1.8.1. Diseño de curso.....	25
1.8.2. Análisis de necesidades	25
1.8.3. La programación.....	26
1.8.4. La metodología y los métodos.....	26
1.8.5. Los materiales	28
1.8.6. La evaluación	29
1.8.7. Los alumnos	32
1.9. El papel del profesor en un curso de español con fines específicos	35
1.10. El léxico en un curso de español con fines específicos	37
1.11. Las referencias socioculturales y los elementos interculturales en la clase de español con fines específicos	39

1.12. Los factores socioculturales específicos de un curso de español con fines específicos	41
1.12.1. Contenidos referenciales	41
1.12.2. Normas socio comunicativas	42
1.12.3. Implícitos, presuposiciones y connotaciones culturales	42
1.12.4. Actitudes y valores	43
1.12.5 Procedimientos y técnicas	43
1.13. Materiales publicados para la enseñanza y el aprendizaje del español con fines específicos	43
1.14. Temas para el aprendizaje y la enseñanza del español general	55
1.15. Temas para el aprendizaje y la enseñanza del español con fines específicos	56
1.15.1. Temas de los manuales enfocados al español profesional, el español de los negocios, nivel A1-A2	56
1.15.2. Temas de los manuales enfocados al español con fines específicos, para el turismo y la gastronomía, nivel A1 – A2	56
1.15.3. Temas de los manuales enfocados al español profesional, el español de los negocios, nivel B1	57
1.15.4. Temas de los manuales enfocados al español con fines específicos, para el turismo y la gastronomía, nivel B1	58
1.16. Unión de los temas para la enseñanza y el aprendizaje del español general y del español con fines específicos	58
1.17. Tipos de español con fines específicos.....	62
2. PARTE EMPÍRICA:.....	63
Análisis de necesidades de la asignatura Español Comercial de la rama de estudios Logística y Gestión del Transporte	63
2.1. Introducción	63
2.2. Estudio	64
2.2.1. Contexto de investigación	64

2.2.2. Objetivos de la investigación	64
2.2.3. Metodología de la investigación	65
2.2.4. Descripción de los informantes.....	65
2.2.5. Elaboración del cuestionario	66
2.2.6. El cuestionario.....	66
2.2.7. Distribución y recogida de datos.....	71
2.3. Análisis de datos	71
2.3.1. Perfil académico y lingüístico	71
2.3.2. El plan de estudios de la asignatura Español Comercial y las necesidades objetivas	80
2.3.3. Estilos de aprendizaje	86
2.4. Conclusiones del análisis de necesidades.....	94
3. PARTE PRÁCTICA:.....	100
3.1. Aplicación.....	100
3.1.1. Diseño del curso de Español Comercial	100
3.1.2. Contenidos del curso.....	102
3.2. Tarea final de la unidad didáctica de español con fines específicos: Buscando trabajo.....	104
3.2.1. Aspectos Generales	104
3.2.1.1. <i>Objetivo de la unidad didáctica: Bucando trabajo</i>	104
3.2.1.2. <i>Objetivo de la tarea propuesta</i>	105
3.2.2. Público meta.....	105
3.2.3. Destrezas	106
3.2.4. Duración	106
3.2.5. Materiales necesarios.....	106
3.2.6. Número de estudiantes	107
3.2.7. Nivel de lengua de los estudiantes	107

3.2.8. Tipo de agrupamiento en el aula	107
3.2.9. Metodología.....	107
3.3. Procedimiento de la tarea final.....	107
3.3.1. Fase preparatoria	107
3.3.2. Antes de comenzar la actividad.....	108
3.3.3. Desarrollo	108
3.3.4. La tarea final y el análisis de necesidades	109
FICHA NÚMERO 1: BUSCAR EMPLEO.....	111
FICHA NÚMERO 2: EL ANUNCIO DE TRABAJO	113
FICHA NÚMERO 4: LA ENTREVISTA DE TRABAJO	116
FICHA NÚMERO 4: LA ENTREVISTA DE TRABAJO	117
FICHA NÚMERO 5: LA AUTOEVALUACIÓN	118
CONCLUSIÓN	119
BIBLIOGRAFÍA.....	122
ZUSAMMENFASSUNG	125
1. Theoretischer Teil	126
2. Empirischer Teil	129
2.1. Erster Teil der Befragung	129
2.2. Zweiter Teil der Befragung	130
2.3. DrittenTeil der Befragung	131
3. Praktischer Teil	133
Curriculum Vitae	135

OBJETO DE ESTUDIO

La enseñanza y el aprendizaje del español con fines específicos ha tomado importancia en las últimas décadas. Cada vez son más los estudios que se están realizando en este campo pero todavía quedan muchas preguntas por resolver al ser una disciplina relativamente joven.

Como el nombre lo indica “español con fines específicos” es un español que está enfocado en una dirección concreta y basado en las necesidades de los aprendientes. Puede estar enfocado hacia el campo laboral, de los negocios, académico, etc.

Para el profesor de lengua que se enfrenta a un curso de español con fines específicos no es una disciplina fácil, pues se ve obligado a introducirse en campos ajenos a su especialidad y aunque no es su cometido ser un experto en la disciplina si que es conveniente que tenga nociones generales sobre el tema.

El objeto de estudio de este trabajo es el español con fines específicos desde una perspectiva teórica, empírica y práctica.

En primer lugar quiero introducirme en las investigaciones que se han realizado al respecto y delimitar el campo del español con fines específicos frente al español general, para poder pasar posteriormente a la parte empírica.

También quiero enumerar en esta primera parte los materiales publicados hasta el momento, por las editoriales para la enseñanza y aprendizaje del español con fines específicos, y nombrar los temas más importantes que aparecen en los mismos para completar este estudio.

El Departamento de Lenguas de la Fachhochschule des bfi Wien, donde trabajo, se vio enfrentado a la programación de un curso de español de los negocios, en la especialidad de Logística y Gestión del Transporte, que estaba incluido en el plan de estudios. En su día teniendo en cuenta el número de horas, necesidades de la Institución, recursos y posibles intereses y necesidades de los estudiantes pudimos realizar el plan del curso. Pero todo se realizó desde el punto de vista del profesor y de la Institución, no se le llegó a preguntar a los estudiantes.

Ya llevamos dos años impartiendo el curso por lo que es importante revisar los contenidos del mismo. Esta vez no nos basaremos únicamente en la experiencia, sino también en la opinión de los estudiantes. Para ello realizaré un cuestionario que analice sus necesidades.

Con los resultados podremos ver si lo que un día el Departamento de Español pensó que era oportuno para la formación de los estudiantes lo es de verdad, desde el punto de vista de los mismos.

El análisis de necesidades de los estudiantes de Logística y Gestión del Transporte será la parte empírica de este trabajo.

A continuación con los resultados obtenidos se pasará a la parte práctica que consistirá en retocar el diseño del curso, conforme a las necesidades de los estudiantes, y se proporcionaran un par de actividades comunicativas y tareas realizadas bajo las propuestas didácticas del *Marco común de referencia para las lenguas*.

ABREVIATURAS

EFE: Español con Fines Específicos

EG: Español General

ESP: English for Specific Purposes

EAP: English for Academic Purposes

EST: English for Science and Technology

EOP: English for Occupational Purposes

EUP: Español para Uso Profesional

EWUF: Economía Europea y Dirección y Administración de Empresas

Marco: Marco común europeo de referencia para las lenguas

L2: Español como segunda lengua

LOGT: Logística y Gestión del Transporte

Pág.: Página

SIC: la Sociedad de la Información y del Conocimiento

TC: Estudiantes a tiempo completo

TCC: Estudiantes a tiempo completo que comenzaron sus estudios con conocimientos de español

TCP: Estudiantes a tiempo completo que comenzaron sus estudios como principiantes absolutos

TN: Estudiantes del turno nocturno

TNP: Estudiantes del turno nocturno que comenzaron sus estudios como principiantes absolutos

1. PARTE TEÓRICA

1.1. Introducción

La sociedad actual europea en la que vivimos es llamada la Sociedad de la Información y del Conocimiento (SIC) y está caracterizada por tres factores importantes; la comunicación, la localización y la informatización:

- **La comunicación:** la rapidez con la que se transmite la información a través de los diferentes medios de comunicación es impresionante. Saber lo que está pasando actualmente en todo el mundo es muy importante, se puede decir que es un valor en alza, “el que posee la información posee el poder”.
- **La localización:** las personas están siempre localizables a través de los teléfonos móviles e Internet, si una persona tarda un par de días en contestar un correo electrónico, puede ser considerado demasiado tarde, pues se espera una contestación inmediata. El uso del teléfono móvil ha dado la posibilidad de que estemos siempre localizables y una vida sin él ya es casi impensable.
- **La informatización:** vivimos en un mundo computerizado donde cada compra y actividad electrónica que realizamos queda reflejada en los bancos de datos de las grandes empresas, del Gobierno o entidades financieras, para ser utilizados estadísticamente y poder ver los comportamientos e intereses de las personas.

La sociedad está influenciada también por los grandes avances tecnológicos, la globalización económica y la evolución de las tecnologías de la información.

La Globalización, de la que hoy día se habla mucho, si la vemos desde el punto de vista económico la podemos definir como la implantación de un mercado mundial de bienes, servicios y factores de producción. Antiguamente los mercados eran locales o nacionales, actualmente podemos decir que los mercados son mundiales.

Internet, la red de redes “linking people together” ha abierto también muchas puertas, con solo un “click” se puede acceder y transmitir la información a un coste mínimo a través de los países y en una gran variedad de lenguas. Gracias a los avances informáticos las empresas de diferentes partes del mundo están conectadas entre sí y pueden presentarse, ofrecer sus productos y establecer relaciones comerciales a través de la red.

Todos estos factores: la necesidad de acceder a la información, de movernos de un país a otro y de comunicarnos personal o profesionalmente ya sea por Internet o por otros medios de comunicación, ha repercutido en la enseñanza y aprendizaje de lenguas de forma positiva y ha producido una gran demanda dentro de este campo.

La Unión Europea persigue la unidad de todos los países. Actualmente las fronteras de los países europeos son casi inexistentes y ello hace que los habitantes puedan moverse de un país a otro sin dificultad, ya sea por motivos personales, académicos o profesionales. Todo ello hace que el aprendizaje de lenguas sea muy importante, no sólo para que los habitantes de diferentes países puedan comunicarse, sino también para que puedan aprender y comprender la cultura de los países vecinos y establecer relaciones profesionales y comerciales.

La eliminación de las fronteras dentro de la Unión Europea ha potenciado los intercambios comerciales entre los diferentes países y con ello la necesidad por parte del mundo de los negocios de aprender segundas lenguas con un fin específico, para poder usarla profesionalmente.

1.2. Historia del aprendizaje y la enseñanza del inglés con fines específicos

La enseñanza y el aprendizaje de lenguas han estado desde siempre presente en la historia. Ya en la época de los romanos se pueden apreciar documentos que lo atestiguan. En Europa, después de la Segunda Guerra Mundial, tomó un papel más importante.

La historia y desarrollo del aprendizaje y enseñanza de la lengua general y de la lengua con fines específicos está vinculada al inglés. El inglés considerado como una “lingua franca” fue la lengua pionera en este campo.

Después de la Segunda Guerra Mundial, en 1945, hubo una intensa actividad científica, técnica y económica a escala internacional. Esta actividad estaba liderada por dos grandes fuerzas: la tecnológica y la comercial. Con ello surgió la necesidad de tener una lengua común para la comunicación internacional. El inglés tomó este lugar debido al poder económico de Estados Unidos. Ello provocó que muchas personas estuvieran interesadas en aprender la lengua para comunicarse, no solamente en el ámbito personal, sino también en el ámbito académico y profesional.

Paralelamente se fueron haciendo numerosas investigaciones en este campo. Estudios de psicología pedagógica pusieron en el punto central a los estudiantes y sus actitudes para aprender. Los estudiantes tienen diferentes necesidades e intereses, lo que repercute en su motivación y en el éxito del aprendizaje.

Hutchinson y Waters investigaron la lengua inglesa con fines específicos (ESP), en su obra “English for Specific Purposes” enumeran los tres factores que provocaron la demanda del ESP¹:

- La expansión de la demanda del ESP.
- El desarrollo del campo de la lingüística.
- El desarrollo del campo de la psicología pedagógica.

El desarrollo de ESP según Hutchinson y Waters (1987) se realiza en cinco etapas²:

- **Etapa 1. El concepto de lengua especial; análisis de registro:** se realiza a finales de la década de los sesenta y principios de los setenta. Sus

¹ Vgl. Hutchinson. T. Y Waters. A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág. 8. Traducción de la autora.

² Vgl. Hutchinson. T. Y Waters. A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág. 9-14.

representantes son: Peter Strevens, Jack Ewer y John Swales en Gran Bretaña. Esta etapa está centrada en el concepto de lenguas especiales de análisis de registro. Se analizaron diferentes registros, por ejemplo del registro del inglés en la arquitectura, para hallar las especificaciones de gramática y de léxico en los registros en particular. No se encontraron elementos morfosintácticos que no se pudieran encontrar en el inglés general.

- **Etapa 2. Retórica o análisis del discurso:** tiene lugar a finales de los años setenta y principios de los ochenta. Sus representantes son: Widowson en Gran Bretaña y Selinker, Trimble, Lackstrom y Mary Todd-Trimble en los EEUU. Esta etapa se centró en el análisis retórico del discurso. Se desarrolló el conocimiento de analizar las oraciones y ver como se combinan en el discurso para producir el significado de lo que se quiere decir.
- **Etapa 3: Análisis de la situación meta:** a finales de los años setenta. Su representante fue Munby. En los años 80 se caracterizó por el análisis de situación meta, que proporciona una base científica, creando procedimientos que unieran el análisis del lenguaje con las necesidades de los alumnos, estas necesidades pasaban a ser objetivos para diseñar el curso.
- **Etapa 4: Enfoque centrado en destrezas y estrategias:** a mediados de la década de los ochenta. Sus representantes son: Francoise Grellet, Christine Nuttall, Charles Alderson y Sandy Urquhart. Surgió el interés por las destrezas y las correspondientes estrategias. El estudiante es una persona que piensa y razona, y como tal debe de analizar y reflexionar sobre el lenguaje y lo que está aprendiendo, por lo que se encuentra en el centro del proceso de aprendizaje.
- **Etapa 5: Enfoque centrado en el aprendizaje:** se da a finales de los años ochenta. Representantes Hutchinson y Waters. Dejaron de lado el factor aprendizaje y tuvieron en cuenta las descripciones del uso del lenguaje. La comprensión de los procesos del aprendizaje de la lengua constituye el enfoque realmente valido para el estudio del inglés.

Hutchinson. T. Y Waters. A. analizaron el ESP. Para poder definirlo podemos hacerlo desde el punto de vista de lo que no es:

- ESP no son variedades especializadas del inglés. Que la lengua sea utilizada para fines específicos no quiere decir que por ello sea una forma especial del lenguaje.
- ESP no son temas específicos para el inglés, por ejemplo el inglés en el hotel o el inglés para científicos
- ESP no es diferente a otras lenguas. Está basada en los principios de un aprendizaje eficiente.
- ESP no es una metodología, ni en un tipo de material específico para enseñar.

ESP es un enfoque del aprendizaje del lenguaje basado en las necesidades de un grupo específico de aprendientes.

“ It is an approach to language learning, which is based on learner need.”³

Se puede entender como un “enfoque” que considera las necesidades del alumno, y sobre todo, los motivos y objetivos que el alumno tiene para aprender la nueva lengua.

Hutchinson. T. Y Waters. A. representaron gráficamente los diferentes tipos de ESP a través del dibujo de un árbol con tres grandes ramas. Cada rama se abre, a su vez, en dos. Una rama para el inglés para fines académicos (EAP) y la otra para el inglés para objetivos ocupacionales (EOP).

ESP English for Specific Purposes⁴:

- *EST. English for Science and Technology*
-

³ Hutchinson. T. Y Waters. A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág19.

⁴ Hutchinson. T. Y Waters. A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág. 17

- *EAP. English for Academic Purposes*
 - *English for Medical Studies*
- *EOP. English for Occupational Purposes*
 - *Englisch for Technicians*
- *EBE. English for Business and Economics*
 - *EAP. English for Academic Purposes*
 - *English for Economics*
 - *EOP. English for Occupational Purposes*
 - *Englisch for Secretaries*
- *ESS. English for Social Sciences*
 - *EAP. English for Academic Purposes*
 - *English for Psychology*
 - *EOP. English for Occupational Purposes*
 - *English for Teaching*

Hutchinson. T. Y Waters. A. indican que la diferencia entre ESP y el Inglés General (GE) está en la necesidad. Ambos ingleses tienen una necesidad en sí, pero la diferencia principal es que el ESP posee una conciencia de la necesidad.

(...) ” it is not so much the nature of the need which distinguishes the ESP from the General course but rather the awareness of the need.”⁵

1.3. Historia del aprendizaje y la enseñanza del español con fines específicos

En los años ochenta comenzó por primera vez la demanda del Español con Fines Específicos (EFE), en particular “el español comercial”. La demanda del español vino bastante tarde si se compara con la del inglés que comenzó veinte años antes. Actualmente hay un gran interés por el EFE, especialmente en los sectores de servicios (traducción, negocios y turismo) y en el sector académico.

⁵ Hutchinson. T. Y Waters. A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág. 53.

Blanca Aguirre en su artículo: “La enseñanza del español con fines profesionales” señala algunas de las siguientes causas⁶:

- Diferentes Instituciones Académicas vieron la necesidad de incorporar la asignatura de EFE en sus planes de estudio para formar a los estudiantes.
- Al irse incorporando también ésta nueva especialidad a los nuevos estudios de postgrado surgió la necesidad de delimitar el campo y se iniciaron las primeras investigaciones que partieron principalmente de las que ya se habían realizado en Gran Bretaña. Actualmente las investigaciones han tomado dos líneas principales:
 - o Investigaciones sobre la competencia lingüística y análisis de oraciones.
 - o Investigaciones guiadas a la pragmática, el estudio de la lengua en acción.
- Los intereses económicos a partir 1986 con motivo a la adhesión de España a la entonces llamada Comunidad Económica Europea, Unión Europea, abrieron las puertas del aprendizaje del EFE para aquellas personas de negocios europeas que tenían interés en instalarse en España. España comenzó también a ser el puente de unión entre Europa y Latino América.
- A partir de los años 90 las editoriales comenzaron a tener interés en la edición de materiales enfocados a una enseñanza y aprendizaje del EFE debido a la gran demanda. Algunos manuales partían del nivel B1 del Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas y otros manuales de un A1.
- También podemos nombrar el crecimiento económico de España y el aumento del interés de empresas extranjeras por invertir su capital en el País.

⁶ Vgl. Aguirre Beltrán, Blanca. La enseñanza del español con fines profesionales, Vademécum, SGEL, Pág. 1112, 2004, Madrid.

- España es uno de los principales destinos turísticos y académicos. Muchos estudiantes de toda Europa quieren aprovechar la oportunidad de estudiar en España a través de los distintos programas de intercambio y becas como la Beca Sócrates Erasmus.

Actualmente la enseñanza y aprendizaje del EFE está tomando cada vez más importancia y cada vez van siendo más los estudios y los libros publicados al respecto. Existe la necesidad de analizar y de delimitar su uso.

1.4. Español general y español con fines específicos

Cuando un alumno tiene interés en estudiar el español como lengua nativa, como segunda lengua o como lengua extranjera puede tener interés en un español general (EG) (para moverse en el ámbito público o personal), en un EFE (para moverse dentro del ámbito ocupacional o educacional) o ambos españoles a la vez.

Mucho se ha escrito sobre la diferencia entre un EG y el EFE pero su delimitación todavía sigue siendo objeto de estudio y quedan muchas preguntas por resolver.

Los primeros estudios que se realizaron en los años sesenta y setenta indicaron que ambos españoles poseen las mismas estructuras gramaticales, por lo que en un principio se pensó que la única diferencia entre ambos era la terminología, ya que el EFE requiere un léxico específico que no posee el EG. Pero la diferencia entre ambos no es sólo una cuestión de un léxico.

Hay otros factores que lo diferencian y que voy a numerar a continuación:

- El EFE es un lenguaje que posee una mayor objetividad, un lenguaje más serio y menos familiar.
- El tema de objeto de estudio producirá una situación comunicativa concreta. Según el contexto en el que el alumno se encuentre deberá utilizar un código lingüístico u otro.
- Para poder desenvolverse en una situación concreta el alumno deberá dominar la lengua, el código lingüístico y deberá tener conocimientos de la

sociedad donde quiere comunicarse para que no se produzcan malos entendidos y choques culturales.

- Como su nombre bien indica el EFE tiene “un fin específico”: las necesidades específicas que tiene el estudiante de la lengua que aprende.

Por ejemplo un profesional que debe hacer la presentación de un nuevo proyecto de su empresa en una empresa española. Para poder realizar la presentación el estudiante necesitará un vocabulario específico, estructuras gramáticas, nociones de protocolo empresarial y conocimientos de la cultura del país en general y de la cultura empresarial. Necesitará no solo un léxico especializado propio de ésta temática, sino también unas pautas de cómo realizar la presentación y necesitará información de protocolo de cómo comportarse en la empresa en esta situación comunicativa, de cómo saludar, cuándo comenzar, hablar de tú o de usted, cómo ir vestido, etc.

- Otro factor importante es la pragmática. Escandell la define como “el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación”. Es el análisis de la lengua en la acción, el aspecto comunicativo de la lengua.

La pragmática le da también gran importancia a la cultura por ser su objeto directo de estudio.

- Para tratar las lenguas especiales es importante hacer un análisis de registro, un análisis retórico, un análisis de necesidades de la situación de comunicación y observar el proceso de aprendizaje. Es también importante ver los procesos de comunicación verbal y no verbal sobre todo en contextos internacionales.

Blanca Aguirre hace referencia que dentro de los contextos interculturales hay que explorar las diferencias culturales teniendo en cuenta: el “saber ser, saber estar y saber hacer”. Los tres son los usos y costumbres por los que se rigen los países en

los que se va a producir la comunicación profesional. Es importante conocer la cultura de la sociedad y la cultura empresarial⁷:

- **Saber ser o *savoir-etre***: cualidades cultivadas que proporcionan imagen y seguridad de uno mismo.
- **Saber estar o *savoir-apprendre***: conjunto de actitudes, usos y costumbres sociales que facilitan la convivencia.
- **Saber hacer o *savoir faire***: capacidad para desarrollar con rigor, exactitud y puntualidad las funciones profesionales.
- **Saberes o *savoirs***: una serie de referencias culturales que estructuran el conocimiento adquirido durante el aprendizaje de la lengua.

Los profesionales aprenden la lengua para poder desenvolverse en situaciones complejas en el país de la lengua de estudio. Las comunicaciones pueden ser orales o escritas. Por lo que es importante el conocimiento de todas las destrezas por parte de los profesionales. También necesitan conocimientos de la lengua del país así como pautas de conducta.

1.5. Español con fines específicos

El objetivo de un curso de EFE es el de dar a los alumnos la competencia necesaria para que puedan desenvolverse en los diferentes contextos profesionales. Para ello es importante conocer las necesidades de los alumnos, a través de un análisis de necesidades y enfocar el curso hacia la acción y la comunicación.

Fernández y Aguirre⁸ enumeran las características textuales y gramaticales del EFE.

⁷ Vgl. Aguirre Beltrán, Blanca. La enseñanza del español con fines profesionales, Vademécum, SGEL, Pág. 1116, 2004, Madrid. Pág. 1115

⁸ Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 43.

El discurso de especialidad tiene unas características textuales y gramaticales específicas, sus marcas lingüísticas más comunes son:

- *Propiedad, corrección, claridad, sencillez sintáctica.*
- *Frecuentes nominalizaciones en la estructura sintáctica.*
- *Numerosas construcciones sintácticas impersonales.*
- *Uso del presente con valor atemporal.*
- *Uso generalizado de la voz pasiva.*
- *Empleo del plural de modestia.*
- *Abundancia de adjetivación específica.*
- *Ausencia de opiniones personales, diminutivos, epítetos.*
- *Uso de fórmulas lingüísticas que atenúan afirmaciones rotundas.*
- *Abundancia de siglas y abreviaturas.*
- *Léxico específico (cualitativo y técnico).*
- *Neonimia y extranjerismos.*

*Con frecuencia hay estructuras discursivas como la enunciación, definición, descripción, establecimiento de hipótesis, argumentación, presentación de resultados, etc.*⁹

1.6. Lengua especializada

Las lenguas especializadas son un vehículo de comunicación entre especialistas y se clasifican por su temática, por ejemplo la lengua de la economía que transmite una serie de conocimientos especializados.

⁹ Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 43

Los alumnos que quieren aprender una lengua de especialidad lo quieren hacer como instrumento para poder desenvolverse en un campo concreto: negocios, turismo, etc.

Blanca Aguirre hace hincapié en que la lengua especializada es más que un registro, discurso y vocabulario. Es un sistema libre con recursos que abarcan todos los planos de la lengua.

Hay tres tipos de lenguas de especialidad¹⁰:

- Argots o jergas, lenguas de grupos sociales con finalidad críptica.
- Lenguajes sectoriales utilizados por profesionales en distintas actividades sin finalidad críptica.
- Lenguajes científico-técnicos, utilizados en los diversos campos de las ciencias para la descripción de sus objetos.

No hay diferencia entre ambas, solamente el carácter objetivo. Ambas poseen un léxico específico, se trata de una terminología y de la gramática general con determinados usos específicos.

Otras características son:

- Las lenguas de especialidad suelen integrar palabras de otras lenguas.
- La comunicación es clara, ordenada, concisa y de escasa afectividad.
- Suelen utilizar abreviaturas, siglas y anónimos.

Cada lengua de especialidad suele tener a su vez diferentes niveles:

- Un primer nivel: es un lenguaje usado en exclusiva por los especialistas.

¹⁰ Vgl. Aguirre Beltrán, Blanca. La enseñanza del español con fines profesionales, Vademécum, SGEL, Pág. 1116, 2004, Madrid. Pág. 1118

- Un segundo nivel: se escribe sobre la especialidad con una orientación pedagógica, se suele utilizar en contextos docentes.
- Un tercer nivel: para la divulgación pública a través de diferentes medios de comunicación.

1.7. El Marco común europeo de referencia para las lenguas y el español con fines específicos

1.7.1. Introducción

El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (en adelante Marco) fue creado gracias a la iniciativa del Consejo de Europa en el año 2001, en el año europeo de las lenguas, por un grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada. La investigación duró más de diez años.

La intención del Marco era unir las directrices para el aprendizaje y enseñanza de las lenguas dentro del contexto europeo. Así como conseguir una mayor unidad de los miembros, su comunicación y adoptar una acción común en el ámbito cultural para proteger y desarrollar la diversidad cultural y el rico patrimonio de sus lenguas.

El Marco proporciona también una base común para la elaboración de programas, orientaciones curriculares, exámenes y manuales en toda Europa. Define lo que deben de aprender los estudiantes de una lengua para poder comunicarse en una cultura determinada, así como las destrezas y conocimientos que deben desarrollar para poder actuar de una forma eficaz. Ello favorece la transparencia de los cursos, los programas y las titulaciones para facilitar la movilidad dentro de Europa. El usuario del Marco tiene libertad plena para usarlo como quiera. El marco crea preguntas pero no las contesta. Fue elaborado pensando en dos objetivos¹¹:

1º) Fomentar entre los profesionales de la lengua la reflexión.

¹¹ Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pág. 7

2º) Facilitar la comunicación entre los profesionales y los alumnos, dándoles unos objetivos claros que alcanzar y cómo alcanzarlos.

Los estudiantes de una lengua deben de desarrollar actitudes y destrezas necesarias para llegar a ser independientes a la hora de pensar y de actuar.

Para llegar a un nivel y dominio de la lengua concreto es importante que los objetivos estén marcados con claridad y de forma integradora.

El Marco pretende ser integrador, transparente y coherente para el aprendizaje y la enseñanza de idiomas. No supone la imposición de un único sistema uniforme.

*“Es un documento abierto, dinámico, flexible y no dogmático, no da respuestas a las preguntas sino que las crea”.*¹²

1.7.2. Los ámbitos

Todo el que se comunica lo hace con una intención específica, ya sea para poder desenvolverse en la vida cotidiana o en el mundo profesional. Por lo que todas las personas que aprenden una lengua persiguen un fin propio.

Cuando utilizamos la lengua la utilizamos en diferentes situaciones. Tenemos diferentes necesidades y nos movemos en un contexto determinado. Dependiendo de la situación en la que nos encontremos podemos decir que nos movemos en un contexto dentro de un ámbito.

El Marco hace la división de cuatro ámbitos: el ámbito profesional, académico, público y personal¹³:

- **el ámbito público:** se refiere a todo lo relacionado con la interacción social corriente como los servicios públicos. El alumno actúa como miembro de la sociedad.

¹² Vgl. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,

Pág. 7

¹³ Vgl. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pág.15

- **el ámbito personal:** se refiere a las relaciones sociales y familiares, a la vida privada del individuo.
- **el ámbito profesional:** se refiere a todas las actividades que se realizan con relación a una profesión.
- **el ámbito educativo:** tiene que ver con el contexto de aprendizaje o de formación dentro de una institución educativa.

El alumno se convierte en usuario de la lengua en diferentes situaciones. Estas situaciones lo llevan a la acción. Por ello la lengua toma este enfoque.

El EFE se puede encontrar en todos los ámbitos, ya que hemos mencionado que se trata de un grupo que tiene unas necesidades determinadas de aprendizaje.

Las lenguas de especialidad se encuentran con más intensidad en el ámbito profesional (negocios, turismo...) y el ámbito educativo como consecuencia de los diferentes programas de intercambio.

1.8. ¿Qué hay que tener en cuenta para programar un curso de español con fines específicos?

A la hora de organizar un curso de EFE es importante realizar un plan del mismo delimitando los contenidos conforme a unos objetivos concretos (las necesidades de los alumnos) y utilizar una metodología adecuada para que los estudiantes puedan cumplirlos. Y posteriormente realizar una evaluación del curso y de los avances realizados en el aprendizaje.

Para ello es importante conocer las necesidades de los estudiantes y los requisitos de la Institución en la que se enseña. Una vez delimitadas las necesidades sabremos en que contextos se van a tener que mover los estudiantes y podremos realizar el diseño del curso y el plan de actuación.

Es importante darle al curso un enfoque comunicativo enfocado hacia la acción donde los alumnos deban desenvolverse en una serie de situaciones comunicativas reales. Para ello podremos realizar una serie de tareas o actividades.

1.8.1. Diseño de curso

Para diseñar el curso es importante delimitar el marco en el que se va a desarrollar la programación.

Se deben de delimitar:

- Los objetivos
- La programación
- Los contenidos para alcanzar los objetivos
- El tiempo que se requiere
- La secuenciación
- La temporalización de las actividades
- Los procedimientos
- Los instrumentos de evaluación

1.8.2. Análisis de necesidades

Al ser un curso de EFE cuyo objetivo es cubrir las necesidades específicas de los alumnos en una especialidad concreta, es importante realizar un análisis de necesidades para saber qué es lo que necesita exactamente nuestro grupo meta, para que lo puedan aplicar posteriormente en su entorno académico y profesional.

Este es un proceso complejo donde es importante tener en cuenta una serie de factores, además de las necesidades, como: las carencias y conocimientos que posee el alumno que va a estudiar la asignatura.

La motivación del estudiante también es importante pues muchas veces esta no coincide con los deseos del profesor, empresa o de la institución donde se quiere impartir el curso.

La forma de aprendizaje del alumno debe de ser también considerada.

Hay diferentes instrumentos y métodos para realizar un análisis de necesidades. Los métodos más utilizados son las encuestas, las entrevistas a los alumnos, los

estudios de casos, los test, la recogida de materiales auténticos y la observación en el lugar de trabajo.

Una vez elegido el método que vamos a utilizar para realizar el análisis de necesidades debemos tener los elementos de juicio necesarios para poder tener criterios de evaluación suficientes y poder interpretar los datos obtenidos.

1.8.3. La programación

Es la planificación que se va a enseñar en un determinado periodo de tiempo. La descripción de los contenidos del curso, el orden en el que se van a presentar dichos contenidos...

Blanca Aguirre hace hincapié en dos tipos de programas¹⁴:

- Los programas orientados al producto: los conocimientos lingüísticos y capacidades que los alumnos deben alcanzar.
- Los programas orientados al proceso: cuyo objetivo es generar una dinámica de comunicación e implica a los alumnos al diseño de las misma.

1.8.4. La metodología y los métodos

La metodología es la aplicación del método con el cual se pretende llegar a los objetivos. Es importante tener una paleta variada de métodos para utilizar en la clase, ya que cada curso es diferente y no todos los alumnos aprenden de la misma forma.

La metodología que se suele utilizar para las clases de EFE es la misma que se utiliza para las clases de EG. La diferencia entre ambas es que hay algunos métodos que son más adecuados para las clases de EFE como los estudios de casos. La otra diferencia es que las actividades en la clase de EFE tienen una mayor contextualización.

¹⁴ Vgl. Aguirre Beltrán, Blanca. La enseñanza del español con fines profesionales, Vademécum, SGEL, Pag. 1116, 2004, Madrid. Pág. 1122

Hay una serie de principios metodológicos para la clase de EFE. Los que no pueden faltar en la clase son:

- Optar por un enfoque comunicativo.
- El alumno debe de desarrollar su autonomía de aprendizaje y debe poder evaluar los resultados, por ejemplo dejándolos reflejados en el Portfolio de Lenguas.
- Los alumnos aprenden la lengua para poder comunicarse en el país meta, por lo que la interacción entre los alumnos en clase es muy importante.

Hay cinco métodos importantes que utilizan los profesionales frecuentemente y con los cuales se puede hacer actividades interesantes para la clase de EFE: las simulaciones, las presentaciones, los proyectos, los estudios de casos y las tareas¹⁵:

a. Las simulaciones: consisten en la simulación de una situación determinada. Los materiales deben ser auténticos. Los profesores deben de proporcionar a los alumnos los recursos lingüísticos y comunicativos necesarios.

b. Las tareas: consisten en una unidad de trabajo, por ejemplo la organización de un viaje de negocios. Frecuentemente consiste en una tarea final que a su vez tiene varias tareas intermedias o pequeñas tareas.

El enfoque por tareas es muy importante en la enseñanza comunicativa enfocada a la acción. Este enfoque suele dar muy buenos resultados en la clase y los alumnos aprenden de forma dinámica y divertida.

c. Las presentaciones: pueden formar parte de una de las otras formas de trabajo. Aunque parezca que solamente está centrada en la destreza oral, implica también el resto de las destrezas, ya que hay que leer informaciones, escribir lo que se quiere decir, escuchar la presentación del ponente y se puede hablar a la hora de exponer o a la hora de intervenir en el turno de preguntas.

¹⁵ Vgl. Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 46-47

d. Proyectos: constan de una tarea final amplia. Suelen estar orientados a la actividad profesional de los alumnos. Es importante la elección de un tema concreto, buscar materiales, distribuirse el trabajo en grupo, organizar la presentación, presentarlo y todo ello en un espacio de tiempo limitado. El aspecto negativo es que requiere mucho trabajo fuera de clase.

e. Estudios de casos: es un instrumento con el que los profesionales sobre todo los abogados y los empresarios están muy familiarizados. Es muy interesante y permite analizar problemas reales en el contexto profesional. Este método implica todas las destrezas.

También hay una serie de actividades que se pueden realizar como por ejemplo:

- **Las actividades por destrezas:** por ejemplo; puede ser que un profesional necesite sólo el EFE para escribir cartas comerciales, por lo que en el curso debería de estar orientado sobre todo a desarrollar la expresión escrita y la comprensión lectora.

- **Las actividades integradas:** este tipo de actividades normalmente se adaptan muy bien al perfil de los alumnos.

1.8.5. Los materiales

Cada vez hay más métodos enfocados al aprendizaje y enseñanza del EFE.

El profesor de un curso de EFE se ve muchas veces obligado a crear nuevos materiales dada la naturaleza de la especialidad del curso. Por lo que se debe seleccionarlos adecuadamente y buscarlos con detenimiento.

El profesor debe de modificar muchas veces los mismos, para poder adaptarlos al nivel del grupo y a los objetivos propuestos.

Cuando se preparan actividades para la clase es muy importante que los materiales sean auténticos.

Hutchinson y Waters proponen que los materiales deben cumplir los siguientes requisitos y tener la siguiente naturaleza¹⁶:

- Proporcionar el estímulo del aprendizaje. Por lo que deben de contener textos interesantes y actividades entretenidas. Deben de dar la oportunidad al alumno de aprender cosas nuevas y desarrollar sus capacidades y conocimientos.
- Los materiales ayudan a organizar el proceso de aprendizaje.
- Los materiales muestran la naturaleza del lenguaje y del aprendizaje.
- Los materiales reflejan la naturaleza de los objetivos del aprendizaje.
- Los materiales dan muestras de como se debe de utilizar el lenguaje de forma apropiada.

En otro apartado más adelante se tratarán los manuales para el aprendizaje y enseñanza de EFE y los temas en detalle.

1.8.6. La evaluación

Hutchinson y Waters hacen hincapié en que la evaluación de un curso de lengua con fines específicos ayuda a ver si las necesidades de los alumnos han sido satisfechas. Así como ayuda a revisar los contenidos del curso y es bueno para tener una guía para el diseño de futuros cursos.

Hay cuatro aspectos importantes para realizar una evaluación de un curso de lengua de fines específicos¹⁷:

- ¿Qué se debe de evaluar?

¹⁶ Vgl. Hutchinson T. Y Waters A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág. 107-108. Traducción de la autora.

¹⁷ Vgl. Hutchinson. T. Y Waters. A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág. 152-155. Traducción de la autora.

Se debe de evaluar todo lo que tenga un significado concreto. Es importante saber recoger bien la información y saber utilizarla e interpretarla.

- ¿Cómo se puede evaluar un curso de lengua de fines específicos?

En principio hay muchas formas diferentes de evaluar un curso de lengua con fines específicos: a través de test, cuestionarios, discusiones, entrevistas y comentarios informales.

- ¿Quién debe de estar envuelto en la evaluación?

La evaluación está relacionada con la percepción de las personas y sus expectativas y está también acorde con los intereses de las personas.

- ¿Cuándo y con qué frecuencia se debe de realizar la evaluación?

No es conveniente evaluar constantemente durante el curso y tampoco es bueno no evaluar. Normalmente siempre hay una evaluación de forma informal. La frecuencia con la que se debe realizar la evaluación depende de las características del tipo de curso que se esté realizando.

Es recomendable realizar una evaluación al principio, pues a menudo las primeras impresiones suelen continuar durante todo el curso, tan bien es adecuado realizar la evaluación a mediados y al final del curso.

Así mismo al final de cada unidad didáctica se debe de realizar una evaluación cualitativa o cuantitativa donde los alumnos y el profesor puedan ver si se ha llegado a los objetivos del curso y donde quede reflejado los progresos alcanzados.

El Marco trata este punto detenidamente. Indica que evaluar es algo más que medir o valorar el dominio de la lengua que posee un alumno. Toda forma de medición es una evaluación.

En el Marco el término se utiliza como¹⁸:

“la valoración del dominio lingüístico que posee el usuario. “

¹⁸ Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pg. 177

Conceptos importantes de la evaluación

El Marco hace referencia a tres conceptos importantes en la evaluación ¹⁹:

- **La validez:** una evaluación tiene validez si se puede demostrar que lo que se evalúa es lo que se debería evaluar y que la información obtenida representa el dominio lingüístico que los alumnos tienen.
- **La fiabilidad:** es el grado en que se repite el mismo orden de los candidatos en relación con las calificaciones obtenidas en dos convocatorias diferentes de la misma prueba de evaluación.
- **La viabilidad:** tiene que ver con la evaluación de actuación. Los examinadores ven una muestra limitada de actuación, están bajo la presión del tiempo y existen límites de categorías que se pueden utilizar como criterios de evaluación.

El Marco describe tres formas principales de utilizar la evaluación²⁰:

1. Para especificar el contenido de las pruebas de los exámenes:	lo que se evalúa
2. Para establecer los criterios con los que se determina la consecución de un objetivo de aprendizaje:	cómo se interpreta la actuación
3. Para describir los niveles de dominio lingüístico en las pruebas y exámenes existentes permitiendo así realizar comparaciones entre distintos sistemas de certificados:	cómo se puede realizar las comparaciones

¹⁹ Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pg. 177

²⁰ Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pág. 178

1.8.7. Los alumnos

Hay dos causas que llevan a un alumno a un curso EFE:

- La formación
- Desarrollo profesional

Los alumnos que tienen interés en un curso de EFE pueden estar atraídos porque se están formando en estos momentos y la institución donde están estudiando ha incluido la asignatura en su plan de estudios. En este caso los alumnos suelen necesitar formación sobre conceptos y procedimientos sobre la profesión.

Los profesionales puede que sean profesionales que necesiten la lengua para seguir desarrollando sus actividades en el país meta. En este caso se deben de realizar actividades para utilizar la lengua en contextos específicos.

Es importante fomentar la comunicación proporcionando el escenario adecuado para que puedan utilizar la lengua en contextos específicos.

a. El nivel de español de los alumnos.

Cuando un alumno comienza un curso de EFE normalmente comienza con un nivel de EG intermedio: B1 o B2.

En el Marco están reflejados los niveles comunes de referencia para medir el dominio que poseen los alumnos de la lengua. Hay dos dimensiones: una dimensión vertical y otra horizontal²¹:

- **La „dimensión vertical“:** establece de forma ascendente los niveles comunes de referencia y describe el dominio que tiene el alumno de la lengua. Esto es muy bueno para que el alumno pueda ver el progreso que va realizando al ir avanzando de nivel. La división consta de tres niveles:
 - o el nivel A: correspondería al nivel Inicial
 - o el nivel B: correspondería al nivel intermedio

²¹ Vgl. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,

- el nivel C correspondería al nivel superior

La novedad es que así mismo estos tres niveles están subdivididos en dos niveles, teniendo un total de 6 niveles (A1, A2, B1, B2, C1, y C2).

- **La „dimensión horizontal“:** consta de los parámetros de actividad comunicativa y de competencia comunicativa.

Está formado por ²²:

- Las categorías generales que describen el uso de la lengua.
- Los parámetros que se utilizan para describir el uso de la lengua
- La habilidad del alumno para utilizar la lengua.
- El progreso de aprendizaje de una lengua es continuo e individual y puede ser muy diferente entre dos alumnos.

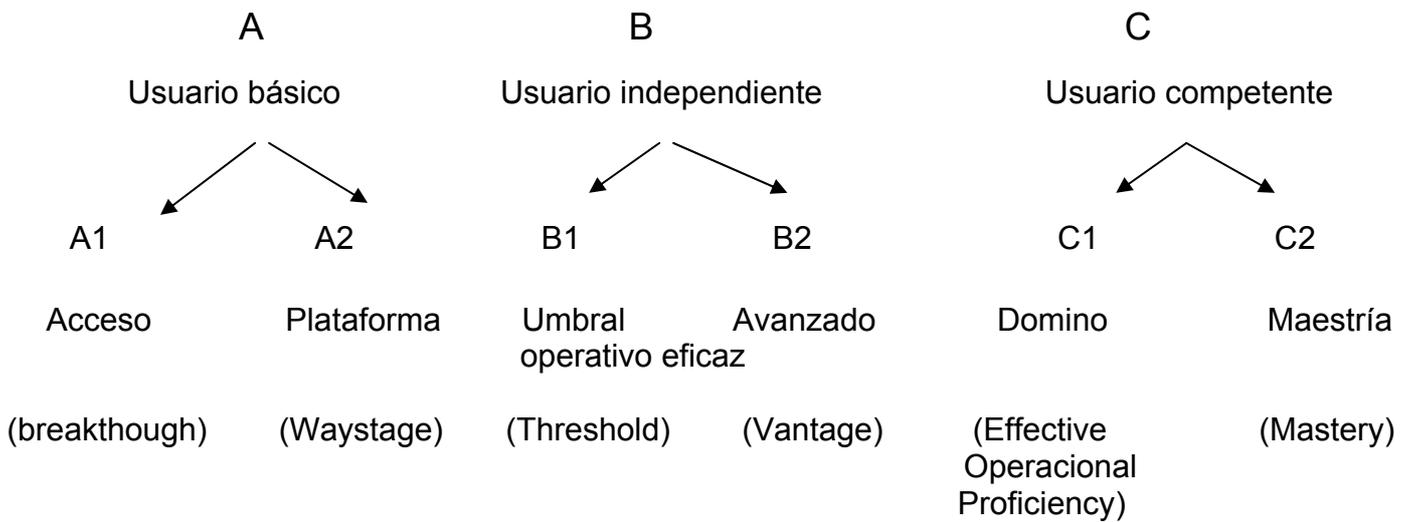
b. Niveles de lengua

El esquema descriptivo de los niveles de referencia del Marco tiene la finalidad de ayudar a los usuarios a describir los niveles de dominio lingüísticos exigidos por los exámenes y los programas de evaluación.

Existen seis niveles amplios que cubren la descripción del aprendizaje y progreso de los alumnos que han pasado a reemplazar la versión clásica de nivel básico, intermedio y avanzado²³:

²² Vgl. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pág. 25

²³ ²³ Vgl. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pág. 25



Para progresar de un nivel a otro hay que ver estos niveles dentro de un cucurucho. Para alcanzar el Nivel Umbral se necesitan el doble de horas que se necesitaron para obtener el Nivel Plataforma y para alcanzar el Nivel Avanzado se necesitan el doble de horas que se necesitaron para alcanzar el Nivel Umbral. Esto es debido a la ampliación de actividades, destrezas y elementos lingüísticos que requiere cada nivel. Cada nivel incluye los niveles de la escala inferiores a él.

Los niveles comunes de referencia ofrecen transparencia y coherencia así como una serie de descriptores ilustrativos que nos indican lo que es capaz de hacer el alumno cuando resuelve diferentes tareas comunicativas. Indica también las funciones, las nociones de la gramática y el vocabulario necesarios para resolver éstas.

Mucho se ha discutido sobre el nivel de lengua que debe de poseer el alumno que tiene interés en comenzar un curso de EFE. La pregunta está en qué destrezas necesita dominar el alumno. Si el alumno necesita solamente, por ejemplo, la destreza de comprensión lectora para poder leer textos especializados, entonces lo más importante será el conocimiento del vocabulario especializado y una serie de estructuras gramaticales sencillas. Pero si el alumno necesita dominar todas las destrezas por igual entonces lo ideal sería comenzar con el EFE a partir de un B1. Ya que el EFE no es un lenguaje aislado sino que se suele solapar al EG.

Lo complejo es cuando una Institución, que forma a futuros profesionales, quiere que en pocos semestres los alumnos lleguen a un nivel B1 y que estos estén

capacitados para poderse desenvolver en situaciones cotidianas y del mundo profesional.

Existen manuales que se dedican a la enseñanza del EFE en concreto enfocada al español de los negocios o del turismo que comienzan con un nivel A1. La dificultad es que los alumnos aprenden a desenvolverse en situaciones del mundo profesional pero no del mundo cotidiano, en el ámbito personal.

Por ello cada vez son más los manuales de EG que van incorporando un apartado o lecciones dedicadas al EFE para que los estudiantes desde el comienzo de sus estudios puedan desenvolverse en ambos ámbitos a la vez.

Lo ideal sería que el alumno posea un buen nivel de lengua de EG (B2) y que a partir de este nivel comience a estudiar el EFE, ya que el objetivo es poder desenvolverse en situaciones profesionales con nativos y para ello necesita un buen nivel de competencia comunicativa.

1.9. El papel del profesor en un curso de español con fines específicos

La especialidad de EFE es relativamente reciente, por lo que todavía no hay muchos profesionales que se atrevan a introducirse en esta rama.

Por lo general los profesores sienten reparo ante esta asignatura, pues piensan que necesitan conocimientos que sólo poseen los profesionales de esta especialidad, así como que las clases tienen que ser pesadas y aburridas.

Los cursos de EFE pueden asustar de primera mano, ya que suelen tener objetivos específicos dentro de campo en los que el profesor de lengua no está especializado. Se suele confundir el papel y el profesor rechaza el curso por desconocer la materia. Pero se suele olvidar algo importante, el profesor es profesor de lengua y no de derecho, economía o medicina, por ejemplo.

Las personas que quieren realizar un curso de EFE ya sea de la especialidad que sea son o estudiantes o profesionales, por lo que ellos ya poseen los conocimientos

y son expertos en la materia en su idioma nativo. Lo único que necesitan son las herramientas lingüísticas para poderse comunicar en español con otros profesionales.

¿Qué grado de conocimientos debe de poseer un profesor sobre un tema específico del cual tiene que impartir un curso y del cual son expertos los alumnos?

No es necesario ser un experto en la materia pero si que es imprescindible y ayuda el tener conocimientos generales para la buena programación y elección de materiales y actividades. Con ello el profesor tiene una mayor seguridad al enfrentarse a la clase. Esto requiere una preparación extra del profesor que quiere impartir la asignatura.

Maria Luisa Sabater indica que el profesor de EFE debe poseer tres características principales²⁴:

- 1) Poseer un interés real por el tema. Si tiene interés podrá obtener un éxito con mayor facilidad en las clases de temas.
- 2) Tener una gran flexibilidad. Para poder adaptarse a el esquema del programa inicial y a las necesidades de los alumnos. Y para poder ir modificando los aspectos del curso en su transcurso si es necesario. Debe saber recopilar e interpretar las observaciones que le aporten los alumnos.
- 3) Ser capaz de adaptarse a diversas circunstancias. Es importante tener en cuenta el modo de pensar y de actuar de diferentes tipos de profesiones. Por ejemplo para estudiantes de publicidad serán más conveniente actividades creativas.

“Es importante tener en cuenta que el profesor de EFE no es en absoluto un profesor de la materia específica, sino alguien que se interesa en ella.”²⁵

²⁴ Vgl. María Luisa Sabater. Apuntes asignatura del Master. M2. Pág. 7-8

²⁵ María Luisa Sabater. Asignatura del Master. M2. Pág. 10

1.10. El léxico en un curso de español con fines específicos

El léxico especializado toma un papel muy importante en las clases de EFE pero no es lo único importante. Es necesario que el alumno no sólo lo conozca sino que lo sepa aplicar adecuadamente en diferentes situaciones comunicativas.

El léxico especializado no se puede ver de forma aislada, sobre todo en las situaciones comunicativas orales, pues parte del léxico general puede aparecer en las conversaciones.

Normalmente el léxico específico se suele solapar al léxico general.

Cuando estudiamos vocabulario partimos de la unidad léxica que es una secuencia de significado unitario que está relacionada a un concepto. La unidad léxica se puede combinar con otras palabras y se pueden formar secuencias léxicas.

Una unidad léxica está compuesta de ²⁶:

- Pronunciación y ortografía: cuando reconocemos una unidad léxica es porque conocemos sus fonemas y sonidos. La pronunciación es importante para que se pueda reconocer bien la palabra y no haya malos entendidos.
- Morfología: el género, el número, la flexión, persona, tiempo, etc.
- Sintaxis: hay que reconocer la unidad léxica en su contexto, conocer las reglas que regulan el uso sintáctico.
- Semántica: conocer el valor semántico de la unidad léxica.
- Pragmática: conocer bien la unidad léxica para adecuarla al contexto comunicativo.
- Sociolingüística: otro componente es su valor dialectal.

La enseñanza del vocabulario en las clases de EFE es muy importante.

²⁶ María Luisa Sabater. Asignatura del Master. M2. Pág. 10

Blanca Aguirre indica que es muy importante distinguir entre el vocabulario que se necesita para la comprensión y el vocabulario que se necesita para la producción²⁷.

Normalmente el vocabulario que mejor recordamos es el vocabulario que hemos necesitado para comunicarnos en alguna ocasión. Poner el vocabulario en práctica y llevarlo a la acción es la mejor forma de aprenderlo.

También es más fácil aprender el vocabulario si lo relacionamos con el campo semántico al que pertenece.

La forma más habitual que tienen los alumnos para adquirir léxico nuevo en el aula es mirando el diccionario o preguntando al profesor, así el alumno recurre a la traducción de la palabra a su lengua nativa. Pero hay otra serie de técnicas para comprender el vocabulario. Lo ideal es que el alumno intente comprender el significado en su contexto y reflexione sin necesidad de diccionario y de traducción.

Otras estrategias son la utilización de técnicas para memorizar el vocabulario²⁸:

- Crear redes mentales: agrupando las palabras por temas o tipos de palabras.
- Crear asociaciones sonoras, visuales o quinésicas, emplear imágenes, asociando una palabra con un dibujo concreto.
- Elaborar clasificaciones, hacer listas de adjetivos y antónimos.
- Crear un sistema de ficheros (traducción, definición, ejemplos de usos).
- Diseñar mapas semánticos con palabras relacionadas.
- Revisión semántica.

²⁷ Vgl. Blanca Aguirre Artículo L-Frecuencia. La prensa... Pág. 39

²⁸ Vgl. Blanca Aguirre Artículo L-Frecuencia. La prensa... Pág. 39-40

1.11. Las referencias socioculturales y los elementos interculturales en la clase de español con fines específicos

El alumno de un curso de EFE debe estar familiarizado con los elementos socioculturales del país donde va a desarrollar su actividad profesional, para que pueda comprender mejor su entorno profesional y desenvolverse adecuadamente.

La lengua es un reflejo de la cultura y forma parte de ella.

La competencia comunicativa tiene como objeto la comunicación. El hablante para comunicar de un modo positivo debe de conocer tanto la lengua como la cultura y la sociedad donde va a utilizar la lengua.

Van Eck (1984) analizó la competencia comunicativa y la dividió en 6 competencias²⁹:

- Competencia gramatical: engloba el dominio de gramática y de léxico.
- Competencia sociolingüística: el contexto social en el que se da la comunicación, la relación entre los interlocutores, la información que comparten y su intención comunicativa.
- Competencia discursiva: es la interpretación de las relaciones entre los diferentes elementos que forman el mensaje y el discurso.
- Competencia estratégica: la capacidad de los hablantes de comenzar, finalizar, mantener, reorientar y corregir una conversación.
- Competencia sociocultural: implica el familiarizarse con el contexto sociocultural en el que se da la lengua meta.
- Competencia social: apela al deseo del alumno de relacionarse con otros, así como a su capacidad de participar en relaciones sociales.

²⁹ Vgl. Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 24

De todas estas competencias, la competencia sociocultural ha ido siendo cada vez más importante en la enseñanza y aprendizaje de lenguas hasta el punto en el que se ha convertido en la “competencia intercultural”. El alumno debe de adquirir la “competencia intercultural”.

Fernández, M. Y Rodríguez, C. hacen hincapié en dos tipos de tendencias para llevarla al aula:

- **El enfoque de destrezas sociales:** basado en el comportamiento adecuado. Ser capaz de comportarse de una forma adecuada como si se fuera un miembro más de la comunidad.
- **El enfoque holístico:** basado en la aptitud personal. Este enfoque ha sido más desarrollado. Se trata de la aptitud que tiene una persona ante otras culturas. Se espera que la persona pueda comunicarse con el interlocutor sin interferencias o malentendidos culturales. Que el mismo pueda actuar de forma correcta según las normas de la sociedad. Que actúe con tolerancia ante situaciones ambiguas y reflexione sobre las diferencias. Así como que la persona pueda interpretar los signos de la cultura.

Un hablante posee la competencia intercultural cuando es consciente de su cultura y de la cultura de la lengua meta y es capaz de estrechar lazos en ambas, así como hacer de mediador, poder explicarlas, aceptarlas y valorarlas.

Julia Caballero alude a tres razones que explican porque la clase de cultura debe de incluirse en la clase de lengua extranjera³⁰:

- Una razón de orden contextual; el alumno aprende a relacionarse con personas de esa cultura. La lengua no puede aprenderse de forma aislada sino que en un contexto concreto.

³⁰ Vgl. Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 26-27

- Los factores sociológicos: el estudiante debe de ver como las personas de la lengua meta se comportan y piensan de forma diferente a la suya y ser consciente de las diferencias.
- Los alumnos deben de aprender la nueva cultura poniéndose en contacto con ella o a través de simulaciones donde el alumno tiene la posibilidad de aplicar los conocimientos adquiridos.

Actualmente en los métodos publicados para el EFE aparecen informaciones para los profesores y alumnos sobre las cosas que se deben hacer y las que no en una situación profesional. Describen las actitudes de la otra cultura, pero sin ofrecer ninguna explicación de por qué se produce este comportamiento. Pero ello es peligroso ya que se cae rápidamente en tópicos y en estereotipos. Ambos se deben de intentar evitar.

1.12. Los factores socioculturales específicos de un curso de español con fines específicos

Artal, Carrión y Monrós (1997) detallan los factores socioculturales específico que debe de contener un curso de EFE³¹.

1.12.1. Contenidos referenciales

- *Fundamentos de la economía del país*
- *Sectores principales de la economía*
- *Tipos de empresa – organigramas de la empresa*
- *El sistema financiero*
- *El mercado laboral – RRHH*
- *Derecho tributario*
- *Comercio nacional e internacional*
- *Las infraestructuras*

³¹ Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 74-75

- *El sector turístico*
- *Productos más destacados del país*
- *Empresas principales del país*

1.12.2. Normas socio comunicativas³²

- *Estilo de negociación y rasgos culturales de los empresarios en España y Latinoamérica.*
- *Protocolo, ceremonial y etiqueta propios del ámbito empresarial hispanoamericano.*
- *Normas de cortesía en el mundo empresarial hispanoamericano.*
- *Importancia de la gestualidad en el mundo hispanohablante.*
- *Particularidades en la comunicación no verbal en España en situaciones formales e informales en la comunicación oral.*

1.12.3. Implícitos, presuposiciones y connotaciones culturales

- *La organización y gestión del tiempo en las reuniones de negocios: lugares y momentos de celebración de las mismas.*
- *Cualidades apreciadas en los directivos del país (concepto de liderazgo, estatus y estilo).*
- *El rol de la mujer en el mundo empresarial.*
- *Conceptos de formalidad y de informalidad.*
- *Puntualidad e impuntualidad.*

³² Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 74-75

1.12.4. Actitudes y valores

- *Qué imagen tienen de nosotros: estereotipos y representaciones de nuestro país en el extranjero y viceversa.*

1.12.5 Procedimientos y técnicas³³

- *Estudio de la lengua y culturas extranjeras a partir de las situaciones comunicativas auténticas y debidamente contextualizadas.*

- *Contraste y comparación de la lengua extranjera con la propia.*

- *Gestión y solución de dificultades y malentendidos interculturales a partir del debate: el estudiante como mediador intercultural.*

- *Reflexión sobre los malentendidos interculturales: discusión sobre los estereotipos y prejuicios para superar el etnocentrismo.*

- *Motivar al estudiante a relacionar los fenómenos socioeconómicos con sus consecuencias socioculturales.*

- *Trabajo con documentos auténticos, recientes y motivadores.*

- *Planteamiento de los casos conflictivos: role-play, simulaciones, resolución de casos.*

1.13. Materiales publicados para la enseñanza y el aprendizaje del español con fines específicos

En los años ochenta, cuando comenzó la disciplina, los manuales existentes en el mercado eran escasos. Fue a partir del 1998 cuando se comenzaron a publicar más materiales.

³³ Fernández, M. Y Rodríguez, C. *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005. Pág. 74-75

En los últimos años hay un gran número de publicaciones de carácter didáctico e investigación. Los campos en los que se han publicado más manuales son: el español de los negocios, el español para el turismo y el español para la comunicación académica.

Las investigaciones han ido aumentando también y cada vez hay más tesis doctorales y memorias de master sobre este tema, así como artículos en revistas especializadas. También se organizan congresos y seminarios habitualmente.

Los materiales para un curso de EFE no deben de ser diferentes a los materiales de EG. Es importante la utilización de materiales reales como artículos de periódicos. Pero ello requiere del profesor tener un buen criterio de selección y saber diferenciar lo que es bueno y lo que no.

El material para las clases debe de ser creativo y variado para aumentar la motivación del estudiante.

Actualmente hay muchas editoriales dedicadas a la publicación de manuales para el aprendizaje y la enseñanza del español como segunda lengua (L2). Poco a poco estas editoriales han ido adaptando los manuales al Marco y los han nivelado en los seis niveles:

A1, A2. B1, B2, C1 y C2

En cuanto al contenido existen manuales que están especializados en el aprendizaje y la enseñanza del español en general, enfocados sobre todo en los ámbitos personal y público, y otros manuales especializados en el aprendizaje y la enseñanza del español con fines específicos, enfocados en el ámbito profesional.

Hay pocos manuales que incluyan todos los ámbitos. “Pasaporte 1” y “Pasaporte 2” de la editorial Edelsa es uno de los pocos manuales en el mercado que incluye todos los ámbitos relacionados con tema específico en una unidad.

Otros manuales como “Caminos Neu 1”, “Caminos Neu 2”, “Caminos Neu 3” de la editorial Klett y “El Nuevo Curso 1”, “El Nuevo Curso 2” y “El Nuevo Curso 3” de la editorial Langenscheid, están enfocados al aprendizaje y la enseñanza del español general y además incluyen un pequeño apartado en cada lección dedicado al ámbito

profesional: “el rincón profesional”. Así el alumno se puede ir introduciendo en el ámbito profesional desde el principio de sus estudios de español.

Una pregunta que se hacen todos los profesionales dedicados a la enseñanza del español como segunda lengua, así como las instituciones a la hora de realizar el currículum del centro es: ¿cuándo se debe de comenzar a enseñar el EFE? ¿Después de que el alumno haya adquirido conocimientos suficientes para desenvolverse con la lengua en situaciones cotidianas, en el ámbito público y personal? ¿O desde la primera toma de contacto con la lengua, principios de un nivel A1?

Si se tienen en cuenta los manuales publicados actualmente se puede apreciar que la gran mayoría de los manuales del nivel A están dedicados al aprendizaje y la enseñanza del EG.

Hay pocos manuales publicados para el aprendizaje y la enseñanza del EFE desde un nivel A1 y el número de manuales que tengan en cuenta el aprendizaje y la enseñanza de ambos ámbitos de forma paralela es mucho menor.

En el nivel B el número de manuales dedicado a la enseñanza y aprendizaje del EFE es mucho mayor y en el nivel C curiosamente el número de nuevo es reducido.

La principal tendencia del alumno que quiere aprender EG y EFE, es primero la adquisición de la lengua para desenvolverse en situaciones cotidianas dentro del ámbito público y personal y después cuando el alumno posee un nivel A2 o B1 comienza el aprendizaje de la lengua dentro del ámbito profesional.

En la práctica no es fácil decidir a la hora de realizar el currículum de centro en instituciones donde hay que formar a los alumnos para que se puedan desenvolver en los tres ámbitos, anteriormente mencionados, con qué español se debe de comenzar. Ya que al terminar los estudios los alumnos deben de estar formados para poder desenvolverse en situaciones cotidianas tanto en el ámbito personal como en el profesional. Además el número de horas de clase en los planes de estudio suele ser reducido.

Cuando se comienza a impartir en estas instituciones durante dos o cuatro semestres un español general, los alumnos sienten cierto rechazo cuando comienzan a aprender el español profesional. Por lo que lo ideal sería desde el principio que los alumnos adquirieran un EG y a la vez que fueran aprendiendo los contenidos necesarios para poder desenvolverse en situaciones comunicativas dentro de los ámbitos personal, público y profesional.

Así desde el principio, a través de tareas integradoras enfocadas a la acción, el alumno se va acostumbrando a desenvolverse y va relacionando los contenidos de todos los ámbitos.

En las tablas que incluyo a continuación podemos ver las editoriales que publican los manuales para el aprendizaje y la enseñanza del español como segunda lengua, los niveles y la especialidad de su contenido, si están enfocados para un el aprendizaje de un EG, con fines específicos o ambos (contiene un rincón profesional).

Los manuales que están escritos en azul son los manuales homologados por el Ministerio de Educación en Austria para el aprendizaje y la enseñanza en las aulas de los institutos austriacos

MÉTODOS PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL GENERAL Y DEL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS

nivel **A**

EDITORIALES	ESPAÑOL GENERAL	ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS	RINCÓN PROFESIONAL
Langenscheidt	<ul style="list-style-type: none"> - Protagonistas 1 (A1) - El nuevo Curso 1 (A1) - El nuevo Curso 2 (A2) 	-	<ul style="list-style-type: none"> - El nuevo Curso 1 (A1) - El nuevo Curso 1 (A2)
Difusión	<ul style="list-style-type: none"> - Aula internacional 1 (A1) - Aula internacional 2 (A2) - Gente 1 (A1-A2) - Rápido, Rápido (A1-B1) Inicial 	- Socios 1 (A1 – A2)	-
Hueber	<ul style="list-style-type: none"> - eñe 1 (A1) - eñe 2 (A2) - Mirada aktuell (A1 – A2) - Prisma 1 (A1) - Prisma 2 (A2) - Prisma nivel inicial (A1 – A2) - Paso a paso (A1- B1) 	<ul style="list-style-type: none"> - En equipo es 1 (A1 – A2) - En equipo es 2 (A2 – B1) - Negocio a la vista (A2.2 - C1) 	-
Klett	<ul style="list-style-type: none"> - Caminos neu 1 (A1) - Caminos neu 2 (A2) - Caminos plus 1 (A1 – A2.1) - Aula internacional 1 (A1) - Aula internacional 2 (A2) - Gente 1 (A1-A2) - Rápido neu (A1-B1) - Por supuesto 1 (A1) - Por supuesto 2 (A2) - El punto en cuestión (A2) - Línea verde 1 	- Colegas 1 (A1 – A2)	<ul style="list-style-type: none"> - Caminos neu 1 (A1) - Caminos neu 2 (A2) - Caminos plus 1 (A1 – A2)
Sgel	<ul style="list-style-type: none"> - Español en marcha 1 (A1) - Español en marcha 2 (A2) - Español en marcha. Nivel básico (A1-A2) - Nuevo español sin fronteras 1 (A2) - Nuevo Español 2000. Nivel elemental (A1-A2) - Avance. Nivel elemental (A1-A2) - Cumbre. Nivel elemental (A1-A2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Al dí@ inicial (A2) - Trato hecho, español de los negocios (A1 – A2) 	-
en Clave ELE	<ul style="list-style-type: none"> - en acción 1 (A1 – A2) - así me gusta 1 (A1 – A2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Bienvenidos 1. Español para las profesiones / turismo y hostelería (A1-A2) - Profesionales 1 (A1-A2) 	-

Edelsa	<ul style="list-style-type: none"> - Pasaporte 1 (A1) - Pasaporte 2 (A2) - Nuevo Ven 1 (A1 – A2) - Eco intensivo (A1) - Eco intensivo (A2) - Eco extensivo (A1 + A2) - Planeta 1 - Primer Plano 1 - Primer Plano 2 	-	<ul style="list-style-type: none"> - Pasaporte 1 (A1) - Pasaporte 2 (A2) - Primer Plano 1 - Primer Plano 2
Edinumén	<ul style="list-style-type: none"> - Prisma (A1) - Prisma (A2) 	<ul style="list-style-type: none"> - En equipo es. 1 (A1 – A2) - En equipo es 2 (A2 – B1) - Negocio a la vista (A2 – B2) 	-
Cornelsen	<ul style="list-style-type: none"> - Encuentros 1 - Punto de vista 	<ul style="list-style-type: none"> - Español profesional 1 - Español profesional 2 	- Encuentros 1
Anaya	<ul style="list-style-type: none"> - Vuela 1 (A1) - Vuela 2 (A1) - Vuela 3 (A2) - Vuela 4 (A2) - Sueña 1 (A1 – A2) - Encuentros 1 (A1) - Encuentros 2 (A2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Español de los negocios 	-
Eli	-	-	-
Es espasa	<ul style="list-style-type: none"> - Es espasa español 1 	<ul style="list-style-type: none"> - Es negocio 1 	-
Santillana. Universidad de Salamanca	<ul style="list-style-type: none"> - Español lengua viva (A1 – A2) - Llave Maestra (A1 – A2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Marca Registrada 	-
Veritas	<ul style="list-style-type: none"> - Durchstarten in Spanisch 1 	-	-
-	<ul style="list-style-type: none"> - ¡Hola!, ¿Qué tal? Teil 1 	-	-

**MÉTODOS PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
GENERAL
Y DEL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS**

nivel B

EDITORIALES	ESPAÑOL GENERAL	ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS	RINCÓN PROFESIONAL
Langenscheidt	- El nuevo Curso 3 (B1)	-	- El nuevo Curso 3 (B1)
Difusión	- Aula internacional 3 (B1) - Aula internacional 4 (B2) - Gente 2 (B1) - Gente 3 (B2) - Rápido, Rápido (A1-B1) / DELE Inicial - Abanico (B2) - Más que palabras (B2)	- Socios 2 (B1)	-
Hueber	- Eñe (B1) - Bien Mirado (B1) - Visto bueno (B2) - Prisma 3 (B1) - Prisma 4 (B2) - Paso a paso (A1- B1)	- En equipo es 2 (B1) - En equipo es 3 (B2) - Comunicación empresarial (B2 – C1) - Cultura y negocios (B2 – C1) - Negocio a la vista (A2.2 – C1)	-
Klett	- Caminos neu 3 (B1) - Caminos plus 2 (A2.1 – B1) - Aula internacional 3 (B1) - Aula internacional 4 (B2) - Gente 2 (B1) - Gente 3 (B2) - Rápido, Rápido (A1-B1) - Avenida (B2) - Abanico (B2) - Por supuesto 3 (B1)	- Colegas 2 (B1)	- Caminos neu 3 (B1) - Caminos plus 2 (A2.1 – B1)
Sgel	- Español en marcha 3 (B1) - Español en marcha 4 (B2) - Nuevo español sin fronteras 2 (B1 – B2) - Nuevo español sin fronteras 3 (B2 – C1) - Nuevo Español 2000. Nivel medio (B1) - Avance. Nivel básico – intermedio - Avance. Nivel avanzado - A fondo nivel 1 - Cumbre. Nivel medio	- Al dí@ intermedio - Al dí@ superior - El español en el hotel	-

en Clave	<ul style="list-style-type: none"> - En acción 2 (B1) - En acción 3 (B2) - así me gusta 2 (B1) 	<ul style="list-style-type: none"> - Bienvenidos 2. Español para las profesiones / turismo y hostelería (B1) - Profesionales 2 (B1) 	-
Edelsa	<ul style="list-style-type: none"> - Nuevo Ven 2 (B1) / DELE - Nuevo Ven 3 (B2) / DELE - Eco intensivo (B1) / DELE - Eco intensivo (B2) / DELE - Eco extensivo (B1+) / DELE - Eco extensivo (B2+) / DELE - Planeta 2 - Planeta 3 - Planeta 4 - Primer Plano 3 	<ul style="list-style-type: none"> - Primer Plano 4 	- Primer Plano 3
Edinumén	<ul style="list-style-type: none"> - Prisma B1 - Prisma B2 	<ul style="list-style-type: none"> - En equipo.es 2 (B1) - En equipo.es 3 (B2) - Temas de empresa - Temas de turismo - Temas de salud - Negocio a la vista (A2 – B2) - El español para el comercio internacional (B1 – B2) - Empresa del siglo XXI (B2 – C1) 	-
Oldenbourg	-	<ul style="list-style-type: none"> - Wirtschaftsspanisch. Sprachen und Kulturen. Lehrbuch. (B1 - B2) - Wirtschaftsspanisch. Sprachen und Kulturen. Arbeitsbuch. (B1-B2) 	-
Cornelsen	<ul style="list-style-type: none"> - Encuentros 2 	<ul style="list-style-type: none"> - El Español Profesional 2 	- Encuentros 2
Anaya	<ul style="list-style-type: none"> - Vuela 5 (B1) - Vuela 6 (B1) - Sueña 2 (B1) - Sueña 3 (B2) - Encuentros B1 - Encuentros B2 	-	-
Eli	-	-	-
Es espasa	<ul style="list-style-type: none"> - Es espasa español 2 - Es espasa español 3 	-	-
Santillana. Universidad de Salamanca	<ul style="list-style-type: none"> - Español lengua viva 2 (B1) - Español lengua viva 3 (B2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Marca Registrada 	-

MÉTODOS PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL GENERAL Y DEL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS

nivel **C**

EDITORIALES	ESPAÑOL GENERAL	ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS	RINCÓN PROFESIONAL
Langenscheidt	-	-	-
Difusión	- El ventilador (C1) - Más que palabras (C1)	-	-
Hueber	- Prisma 5 (C1) - Prisma 6 (C2) - Procesos y recursos (C1 – C2)	- Temas de empresa (C1) - Comunicación empresarial (B2 – C1) - Cultura y negocios (B2 – C1) - Negocio a la vista (A2.2 – C1)	-
Klett	- El ventilador (C1)	-	-
Sgel	- Nuevo español sin fronteras 3 (B2 – C1) - Nuevo Español 2000. Nivel superior - A fondo nivel 2 (C1) - Cumbre. Nivel superior - Curso superior de español - Curso de perfeccionamiento	-	-
en Clave	- En acción 4 (C1)	- Bienvenidos 3. Español para las profesiones / turismo y hostelería (B2 – C1) - Profesionales 3 (B2 – C1)	-
Edelsa	- Dominio C	-	-
Edinumen	- Prisma C1 - Prisma C2 - Procesos y recursos	- Empresa siglo XXI (B2 – C1) - Cultura y negocios (C1 – C2)	-
Cornelsen	-	-	-
Anaya	- Sueña 4 (C1)	-	-
Eli	-	-	-
Es espasa	-	-	-

Santillana. Universidad de Salamanca	- Español lengua viva 4 (C1)	-	-
---	-------------------------------------	---	---

**MATERIAL COMPLEMENTARIO PARA EL APRENDIZAJE
DEL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS**

A continuación incluyo la tabla con las editoriales que han publicado materiales complementarios para el aprendizaje y la enseñanza del EFE. En azul están marcados los materiales homologados por el Ministerio de Educación en Austria.

EDITORIALES	DICCIONARIOS	NIVEL A	NIVEL B	NIVEL C
Langenscheidt	<ul style="list-style-type: none"> - Langenscheidt Business-Wörterbuch Spanisch - Langenscheidt Praxiswörterbuch Bekleidung und Mode - Langenscheidt Praxiswörterbuch Gastronomie Spanisch - Langenscheidt Praxiswörterbuch Immobilien Spanisch - Langenscheidt Praxiswörterbuch Internationale Küche - Langenscheidt Praxiswörterbuch Tourismus Spanisch - Langenscheidt Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch - Langenscheidt Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften Spanisch 	<ul style="list-style-type: none"> - Business Spanisch in 30 Tagen - Langenscheidt Bürokorrespondenz Spanisch - Langenscheidt T1 Office 7.0 Spanisch - Langenscheidt T1 Professional 7.0 Spanisch 		
Difusión - Klett	- Tematischer Wirtschaftswortschatz Spanisch	- Acuerdos (A1, A2, B1)		-
Hueber	- Gourmet-Sprachführer Spanisch	-	- Teoría y práctica del español comercial	
Sgel	-	<ul style="list-style-type: none"> - Correspondencia comercial en español - El español por profesiones: Lenguaje jurídico - El español por profesiones: Secretariado - El español por profesiones: Servicios de salud - El español por profesiones: Servicios turísticos - El español por profesiones: La empresa. (Video) - Practica tu español: Léxico del español de los negocios 		
Edelsa	-	<ul style="list-style-type: none"> - Colección uso de Internet en el aula. Gastronomía Latinoamericana - Colección uso de Internet en el aula. La red como material didáctico en la clase de E/ELE - Colección uso de Internet en el aula. Buscando trabajo - Colección uso de Internet en el aula. Gastronomía española - Colección uso de Internet en el aula. Correo electrónico - Colección uso de Internet en el aula. De compras - Guía hispánica de Internet - Hablando de negocios - Técnicas de conversación telefónica 		

		- Técnicas de correo comercial		
en Clave	-	-	-	-
Edinumen	-	-	-	-
Cornelsen	- Wörterbuch Wirtschaftsspanisch Spanisch – Deutsch Deutsch – Spanisch	-	-	-
Anaya	-	- Español de los negocios - Español jurídico - Ciencia de la salud		
Eli	-	-	-	-
Cámara de Comercio. Arco Libros	-	- La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios - El lenguaje de la publicidad - Comunicaciones por teléfono - Exposiciones de negocios en español - Informes y proyectos del mundo empresarial - La comunicación escrita en la empresa - La comunicación informal de los negocios - La comunicación oral en la empresa		
Es espasa	-	-	-	-
Santillana. Universidad de Salamanca	-	-	-	-
Bildungsverlag E1NS Kleser	-	- ¡Claro que sí! - Éxito, Spanische Handelskorrespondenz		-
Traubner Verlag	-	- Español para la Gastronomía, la hostelería y el Turismo		-
Service Fachverlag	-	- Lenguaje económico		

1.14. Temas para el aprendizaje y la enseñanza del español general

Los alumnos de los institutos de enseñanza secundaria de Austria que quieren realizar en la segunda lengua, español, las pruebas de Selectividad (Matura) deben de alcanzar al final de sus estudios, en la teoría, un nivel B2 del Marco. Aunque en la práctica suelen alcanzar un nivel B1+ o B2. Por ello en este estudio me voy a centrar en los tres primeros niveles: A1, A2 y B1.

Los alumnos de secundaria tienen la posibilidad de cursar sus estudios en Austria en diferentes tipos de institutos: institutos enfocados a una enseñanza general, económica, del turismo, formación profesional, etc.

Dependiendo del tipo de instituto que los alumnos elijan cuando terminan sus estudios están preparados en la segunda lengua para desenvolverse sólo en situaciones del ámbito personal, educativo y público (EG) o también en situaciones dentro de un ámbito profesional (EFE).

Por ejemplo en los institutos en los que la formación está enfocada al turismo los alumnos deben de estar preparados al final de sus estudios para desenvolverse en situaciones profesionales como por ejemplo: poder hacer una visita guiada por la ciudad, atender a los clientes en la recepción de un hotel o trabajar en un restaurante.

En los Institutos en los que los alumnos reciben una formación general y se preparan para continuar sus estudios en la Universidad, los alumnos al terminar sus estudios están preparados para desenvolverse en situaciones de la vida cotidiana, así como para argumentar y dar su opinión en diferentes temas actuales cómo la ecología, la salud, el trabajo, etc.

1.15. Temas para el aprendizaje y la enseñanza del español con fines específicos

En el índice temático de los manuales, enfocados a la enseñanza y aprendizaje del español para fines específicos dedicado al mundo profesional, como: *Español Profesional, Trato Hecho, Profesionales, Al di@ Inicial, Colegas 1 y en Equipo.es 1.* y el manual dedicado al turismo y la gastronomía *Bienvenidos 1.* aparecen los siguientes temas:

1.15.1. Temas de los manuales enfocados al español profesional, el español de los negocios, nivel A1-A2

- Atender a los clientes: presentarse y saludar
- Procedencia y localización
- Productos y proyectos
- La plantilla de personal
- La empresa
- El viaje de negocios
- La visita de negocios
- La rutina diaria: un día de trabajo
- Citas y fechas
- La organización de la empresa
- El ambiente de trabajo
- La reunión de trabajo
- La campaña de publicidad
- La historia de la empresa
- Formación y experiencia

1.15.2. Temas de los manuales enfocados al español con fines específicos, para el turismo y la gastronomía, nivel A1 – A2

- En el aeropuerto
- En el hotel
- En la recepción del hotel
- En la cafetería

- En la agencia de viajes
- En el hotel
- En el restaurante
- En la cafetería
- De excursión
- Reclamaciones
- Gastronomía

1.15.3. Temas de los manuales enfocados al español profesional, el español de los negocios, nivel B1

- Primeras impresiones
- Contactos
- El mundo de los negocios
- La reunión de negocios
- La comida o cena de negocios
- Buscando trabajo: el currículum vitae, la entrevista de trabajo, la carta de presentación, la elección
- El estrés
- Productos y servicios
- El viaje de negocios
- El banco
- La banca, la bolsa
- La auditoría
- Los seguros
- Las normas de la empresa
- Salones y ferias
- Internet
- La correspondencia comercial
- Estrategias de publicidad
- Presentaciones y conferencias
- Marketing y publicidad
- Negociaciones
- Felicitaciones y despedidas

1.15.4. Temas de los manuales enfocados al español con fines específicos, para el turismo y la gastronomía, nivel B1

- Turismo cultural y religioso
- Hoteles especiales
- El turismo
- En el restaurante
- Congresos y ferias
- La bienvenida en el hotel

1.16. Unión de los temas para la enseñanza y el aprendizaje del español general y del español con fines específicos

La unión de los temas para el aprendizaje y la enseñanza del EG y del EFE en ambos ámbitos desde el comienzo de los estudios es importante. En las instituciones donde los alumnos reciben una enseñanza de lengua enfocada a la profesión la tendencia tradicional es que los alumnos aprendan primero dos o cuatro semestres EG y a continuación comiencen a aprender EFE.

La desventaja que tiene esta forma de aprendizaje es que los alumnos normalmente suelen desenvolverse en situaciones comunicativas relacionadas con un mismo tema de forma aislada y no les resulta después fácil integrar y unir los contenidos y moverse en diferentes ámbitos dentro de situaciones comunicativas paralelas.

Además de que después de uno o dos semestres de aprendizaje del español en una Institución, los estudiantes suelen necesitar el EFE para desarrollar las prácticas de verano en empresas.

A menudo hay un cierto rechazo por parte de los alumnos cuando comienzan a aprender el español profesional, después de haber estado varios semestres ocupados con el EG.

Los profesores suelen tener también la presión por parte de la Dirección para que los alumnos reciban una buena enseñanza del EFE y EG, para que al finalizar los

estudios puedan tener un buen nivel de lengua y se puedan desenvolver en el mundo laboral.

No es fácil desde el principio unir e ir en detalle en cada ámbito pero es importante, ya que por ejemplo, cuando tenemos una comida de negocios en España no sólo se va a hablar del negocio en sí, sino que pueden surgir preguntas personales para conocer mejor a la persona con la que se quiere negociar.

Es posible realizar actividades comunicativas o tareas paralelas donde los estudiantes aprenden un vocabulario específico dentro del EFE después de haberse desenvuelto en la situación comunicativa del EG. También es importante aprender nociones básicas culturales e interculturales apropiadas a la situación comunicativa. Con ello el alumno puede utilizar las mismas estructuras gramaticales que acaban de aprender en la unidad de EG en el EFE y comunicarse en ambos ámbitos desde el principio de sus estudios.

Así el estudiante asocia ambos ámbitos, se ahorra tiempo y los alumnos están motivados porque ven que lo que aprenden tiene un significado y utilidad y que no sólo les va a poder ayudar en su vida personal, sino también en la profesional.

A continuación propongo en las siguientes tablas la unión de los temas del EG y el EFE que he tratado anteriormente de los cuales se pueden realizar actividades comunicativas diversas como tareas o proyectos.

**UNIÓN DE TEMAS ESPAÑOL GENERAL Y ESPAÑOL
CON FINES ESPECÍFICOS**

A1

	ESPAÑOL GENERAL	ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS
Tarea 1	- Presentaciones - ¿Qué haces?	- ¿Quién es usted? - La llegada de los clientes
Tarea 2	- ¡Qué hambre!	- La comida de negocios - Productos estupendos
Tarea 3	- Ciudades y medios de transporte	- ¿Dónde está la empresa / oficina?
Tarea 4	- De compras, de tiendas	- Inauguración de la empresa - Promocionando la empresa
Tarea 5	- La rutina diaria	- Un día de trabajo
Tarea 6	- Ocio – Tiempo libre - Hacer planes	- Concertar una cita de negocios
Tarea 7	- De viaje	- Viajes de negocios
Tarea 8	- Familia y relaciones personales	- Le presento al director general - La plantilla de la empresa

**UNIÓN DE TEMAS ESPAÑOL GENERAL Y ESPAÑOL
CON FINES ESPECÍFICOS**

A2

	ESPAÑOL GENERAL	ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS
Tarea 1	- La vivienda	- La mejor localización para la empresa
Tarea 2	- Hablar del pasado	- Buscar trabajo. Hablar del pasado, estudios, trabajos anteriores
Tarea 3	- Instrucciones	- Normas de la empresa
Tarea 4	- Y mañana ¿qué será, será?	- Futuros proyectos

Tarea 5	- Estar en forma	- El estrés en el trabajo
Tarea 6	- De fiesta	- El aniversario de la empresa
Tarea 7	- Trabajo - Ganarse la vida - Profesiones	- El trabajo: descripción, aspectos positivos y negativos

**UNIÓN DE TEMAS ESPAÑOL GENERAL Y ESPAÑOL
CON FINES ESPECÍFICOS**

B1

	ESPAÑOL GENERAL	ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS
Tarea 1	- Lengua, comunicación y cultura	- Interculturalidad y comunicación - Cultura empresarial
Tarea 2	- Los medios de comunicación	- El fax, el teléfono y el e-mail - Correspondencia comercial
Tarea 3	- Ecología	- Ecología en la empresa
Tarea 4	- Ocio y Cultura	- Eventos empresariales
Tarea 5	-Cuenta, cuenta	- Me presento
Tarea 6	Cosas útiles	- Productos de ayer y de hoy Marketing y publicidad
Tarea 7	Comercio justo	Estudio de mercado

1.17. Tipos de español con fines específicos

En los años ochenta se produjo una mayor demanda del español con fines específicos.

Hay cuatro ramas de especialidad en este campo:

- Español comercial – empresarial: el español de los negocios, del turismo y jurídico.
- El español de los servicios: la salud, la atención primaria y secundaria.
- El español para la comunicación en ámbitos académicos institucionales.
- Español para el ejército.

Miguel Ángel Mora hace otra clasificación. Divide el EFE en dos ramas³⁴:

- *Español para las Ciencias Sociales*
 - o *Español para fines publicitarios y periodísticos*
 - o *Español para fines literarios*
 - o *Español para fines académicos*
- *Español para las Ciencias Económicas y Profesionales*
 - o *Español comercial (negocios y profesional)*
 - o *Español jurídico y administrativo*
 - o *Español científico-técnico*

³⁴ Mora Sánchez, M.A. Sobre los fines específicos del español: límites y deslindes para su aplicación a la enseñanza de E/LE. Frecuencia –L. Otoño 2006. Número 32. Pág. 57.

2. PARTE EMPÍRICA:

Análisis de necesidades de la asignatura Español Comercial de la rama de estudios Logística y Gestión del Transporte

2.1. Introducción

Este estudio consiste en un análisis de necesidades en alemán sobre la asignatura de Español Comercial en la rama de estudios de Logística y Gestión del Transporte.

Se pretende analizar las necesidades de los estudiantes de Logística y Gestión del Transporte, en adelante LOGT, para poder revisar y actualizar el programa del curso de la asignatura de Español Comercial. Este análisis nos permitirá ver si la programación que realizaron los profesores del Departamento de Español hace dos años se ajusta a las necesidades de nuestros estudiantes. El estudio también pretende reflejar las estrategias de aprendizaje de los estudiantes y las características generales de los mismos.

Se ha elegido el idioma alemán para realizar el cuestionario ya que la opinión de los estudiantes es muy importante en ese estudio y el nivel de español de los mismos es un A2.1. Además de ello se le añade la falta de tiempo. Para simplificar el proceso y animar al estudiante a rellenar el cuestionario donde pueda expresar su opinión se ha pensado que lo más sencillo es que sea en alemán.

Los estudiantes de LOGT de la Fachhochschule del bfi de Viena comienzan los estudios de español en su primer semestre de estudios y terminan en el cuarto semestre. En total tienen unas 120 horas de clase más el tiempo de preparación en casa. Casi todos los estudiantes comienzan las clases de español como principiantes absolutos y al terminar el cuarto semestre alcanzan un nivel A2.1 del Marco. Muy pocos estudiantes son los que tienen contacto con países y personas de habla española.

España se ha puesto de moda como destino para la continuación de los estudios en el extranjero con programas de intercambio, pero lamentablemente hay pocas plazas a las que se pueda optar. Otra opción para los estudiantes es realizar un semestre de prácticas en España, pero pocos estudiantes deciden realizarlo, debido sobre todo a problemas burocráticos y a que las prácticas en empresas españolas a menudo no están remuneradas.

2.2. Estudio

2.2.1. Contexto de investigación

La investigación se centra en los estudiantes de la rama de estudios de Logística y Gestión del Transporte de la Fachhochschule del bfi de Viena.

La Fachhochschule del bfi de Viena es una escuela universitaria inaugurada en 1996. En ella se pueden estudiar diferentes carreras, pero en sólo dos de ellas el estudio de dos lenguas están incluidas: en LOGT y en Economía Europea y Dirección y Administración de Empresas, en adelante EWUF. El total de estudiantes de la Fachhochschule es de 1.476 de los cuales el 62% estudia en los cursos nocturnos.

Los estudiantes de LOGT estudian inglés como lengua principal y como segunda lengua pueden elegir entre: español, ruso y francés. La demanda del español ha aumentado en los últimos años junto con la de ruso.

El estudio de LOGT existe a tiempo completo y como estudio nocturno. Todos los años comienzan 50 estudiantes en los cursos de tiempo completo y 15 estudiantes en los cursos nocturnos.

2.2.2. Objetivos de la investigación

Los objetivos de este trabajo son tres:

1. Determinar el perfil académico y lingüístico de los estudiantes de LOGT.
2. Analizar las necesidades de los estudiantes de LOGT para la asignatura de Español Comercial.
3. Analizar los estilos de aprendizaje de los estudiantes de LOGT.

Estos objetivos ayudarán a la elaboración del cuestionario y a obtener las conclusiones para realizar el diseño del curso. También ayudará a la elaboración de materiales adecuados e innovadores enfocados a los estudiantes para la asignatura de Español Comercial.

2.2.3. Metodología de la investigación

Para el análisis de necesidades se ha pensado que lo mejor es realizar un cuestionario en alemán.

Se ha decidido que el cuestionario sea en alemán por dos motivos: el nivel de español de los estudiantes es de un A2.1 por lo que sería difícil la elaboración de un cuestionario que se adaptara a este nivel. Además la opinión de los mismos es muy importante en este trabajo por lo que si tuvieran que expresarla en español se sentirían limitados. La otra razón es el tiempo. Para que el estudiante no tenga que invertir mucho tiempo en la elaboración del cuestionario se ha pensado que lo más sencillo es que éste sea en alemán. Por esta razón el cuestionario es breve y no extenso.

El cuestionario se entregará en el horario de clase, para los estudiantes que están recibiendo en estos momentos la asignatura, dando la posibilidad de que lo completen en el momento o que se lo lleven a casa y que lo entreguen la semana siguiente.

Una vez recogidos los datos se pasará a la interpretación de los mismos. Los resultados quedarán reflejados por escrito y a través de gráficas y tablas.

Después se pasará a contrastar los resultados con el programa que elaboraron los profesores del Departamento de Español. Se analizarán los datos y se pasará a la modificación del plan de curso en caso necesario.

2.2.4. Descripción de los informantes

Los estudiantes de LOGT son un colectivo homogéneo y poseen las siguientes características:

- La gran mayoría son europeos, ciudadanos de países pertenecientes a la Unión Europea o a países en vías de incorporación.
- Casi todos son jóvenes universitarios, entre 20 y 30 años.
- Residen en Viena.

- El español es una lengua de libre elección. No necesitan en el momento de los estudios el español de forma urgente.
- Los estudiantes a tiempo completo, en adelante TC, suelen comenzar sus estudios de LOGT después de la prueba de Selectividad austriaca, la Matura. Casi ninguno ha trabajado dentro del campo de la Logística y Gestión del Transporte.
- Los estudiantes del turno nocturno, en adelante TN, son profesionales que trabajan en empresas de la rama de la Logística y la Gestión del Transporte y necesitan los estudios para seguir formándose y poder promocionarse en la empresa donde trabajan u obtener un puesto mejor en el futuro.
- Los estudiantes a TC no suelen trabajar y si lo hacen suelen ser trabajos de estudiante de fin de semana, por lo que pueden centrarse en sus estudios.
- Los estudiantes del TN suelen trabajar una media de 38 horas semanales y por la tarde después del trabajo acuden a la Fachhochschule para asistir a las clases. Suelen tener menos tiempo para estudiar que los estudiantes de TC y suelen tener más estrés.

2.2.5. Elaboración del cuestionario

El cuestionario se realizó en dos fases:

- Una primera fase para identificar el problema y establecer los objetivos de la investigación.
- Y una segunda fase en la que se elaboró el cuestionario.

El cuestionario final de estructura en tres partes con un total de veintiséis preguntas, en cuatro páginas A4.

La mayoría de las preguntas son cerradas dejando un último apartado *otras / otros* para que los estudiantes puedan expresar su opinión.

2.2.6. El cuestionario

A continuación incluyo una copia el cuestionario que se les entregó a los estudiantes:

ANALYSE DER SPANISCHEN FACHSPRACHE - LOGT

1. ALLGEMEINE INFORMATIONEN ÜBER DIE STUDENTEN

1.1 Welche Nationalität haben Sie?

- Österreich Deutschland andere

Welche? _____

1.2 Geschlecht:

- männlich weiblich

1.3 In welchem Semester studieren Sie?

_____ Semester

1.4 In welchem Studienplan?

- Bachelor Magister

1.5 Vollzeit

- Berufsbegl.**

1.6 Alter:

- zwischen 15 - 20 Jahre zwischen 20 - 25 Jahre zwischen 25 - 30 Jahre zwischen 30 - 40 Jahre

1.7 Welche Fremdsprachen sprechen Sie? Auf welchem Niveau?

a. _____

- Anfänger Mittelstufe Fortgeschritten fast Muttersprachniveau

b. _____

- Anfänger Mittelstufe Fortgeschritten fast Muttersprachniveau

c. _____

- Anfänger Mittelstufe Fortgeschritten fast Muttersprachniveau

1.8 Lernen Sie leicht Fremdsprachen?

- Ja Nein

1.9 Welches Niveau in Spanisch haben Sie vor der Fachhochschule gehabt?

- reiner Anfänger Anfänger mit Kenntnisse Mittelstufe Fortgeschritten fast Muttersprachniveau

1.10 Warum haben Sie Spanisch als Fremdsprache ausgewählt?

- weil es für meine berufliche Zukunft eine wichtige Sprache ist.
 weil es auf meinen Reisen und im Urlaub nützlich ist.
 weil ich schon Sprachkenntnisse hatte, die ich weiter vertiefen wollte.
 weil es mir empfohlen wurde.
 andere Gründe: _____

1.11 Die Spanischkenntnisse sind wichtig für mich:

- für meine berufliche Zukunft zum Lesen fachlicher Literatur
 für mein Privatleben zum Reisen
 es ist nicht wichtig andere Gründe: _____

1.12 Glauben Sie, dass Sie Spanisch in Ihrem zukünftigen Beruf brauchen werden?

- Ja Nein

Wenn ja, warum?

1.13 Haben Sie Ihre Spanischkenntnisse während Ihres Studiums verbessert?

- Ja Nein

Warum? _____

2. STUDIENPLAN DER SPANISCHEN FACHSPRACHE

2.1 Im Folgenden werden die Inhalte der spanischen Fachsprache aufgelistet. Bitte beurteilen Sie, wie nützlich diese für Ihre berufliche Laufbahn sind?

	Nützlich	wenig nützlich	Nicht nützlich
sich etwas Vorstellen können			
Erfahrungen in Gegenwart und in Vergangenheit ausdrücken können über: <ul style="list-style-type: none">- Persönliche Information- Berufliche Information			
Sprechen in Gegenwart und in Vergangenheit über: <ul style="list-style-type: none">- Ausbildung- Vorliebe- Persönliche und Professionelle- Gefallen und Missfallen			
eine Stelle suchen: <ul style="list-style-type: none">- Arbeit Anzeige- Curriculum Vitae- Bewerbungsschreiben- Vorstellungsgespräch			
über die Struktur eine Firma sprechen (Organigram)			
Diskussion über Logistik und Distribution			
Welche anderen Themen schlagen Sie für den Unterricht vor:			

2.2 Im Allgemeinen decken diese Inhalte Ihre Bedürfnisse?

- Ja Nein

Warum?

2.3 Welche linguistischen Aspekte sind in Ihren Augen für die Fachsprache Spanisch wichtig? Nummerieren Sie bitte den wichtigsten mit 1 und den am wenig wichtigsten Aspekt mit 14.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Allgemeines Vokabular | <input type="checkbox"/> Fachvokabular |
| <input type="checkbox"/> verschiedene Zeiten der Verben | <input type="checkbox"/> Vergangenheitsformen |
| <input type="checkbox"/> Aussprache | <input type="checkbox"/> Betonung |
| <input type="checkbox"/> Umgangssprache | <input type="checkbox"/> Ausdrucksweise |
| <input type="checkbox"/> schriftlicher Ausdruck | <input type="checkbox"/> Leseverständnis |
| <input type="checkbox"/> mündlicher Ausdruck | <input type="checkbox"/> Hörverständnis |
| <input type="checkbox"/> Präpositionen | <input type="checkbox"/> Geschlecht |
| <input type="checkbox"/> Andere: _____ | |

2.4 Würden Sie gerne in Spanischunterricht mit den neuen Technologien arbeiten? (zB Internet, Web-Plattformen, CD-Rom, etc.)

- ja nein
- Warum?
-

3. LERNTECHNIKEN

3.1 Welcher Lerntyp sind Sie?

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> visueller Lerntyp | <input type="checkbox"/> motorischer Lerntyp | <input type="checkbox"/> kommunikativer Lerntyp |
| <input type="checkbox"/> auditiver Lerntyp | <input type="checkbox"/> sozialer Lerntyp | <input type="checkbox"/> individueller Lerntyp |

3.2 Welche Strategien verwenden Sie, um die Aussprache zu verbessern?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> laut lesen | <input type="checkbox"/> ein Wort wiederholen, wenn der Lehrer es sagt |
| <input type="checkbox"/> ein Wort wiederholen, bis man es gut aussprechen kann | <input type="checkbox"/> Laute wiederholen |
| <input type="checkbox"/> Sätze, Wendungen wiederholen | <input type="checkbox"/> andere: _____ |

3.3 Welche Strategien verwenden Sie um die Grammatik zu verbessern?

- Hilfe finden, um die grammatikalischen Regeln zu merken
- eine grammatikalische Regel studieren und gleich mit Übungen untermauern
- Texte lesen und die grammatikalischen Regeln herausfinden
- die Native-Speakers um Korrektur der Grammatik bitten
- Sätze, Strukturen mit grammatikalisch relevanten Konstruktionen auswendig lernen
- Andere: _____

3.4 Welche Strategien verwenden Sie, um allgemeines Vokabular zu lernen?

- Interpretation der Texte
- Wiederholung der Wörter
- Wörter nach Ihrer Bedeutung gruppieren
- Nachschlagen im bilingualen Wörterbuch
- Einprägung von Sätzen, Wendungen
- Andere: _____

3.5 Welche Strategien verwenden Sie um Fachvokabular zu lernen?

- Suche nach Wörtern in Fachwörterbüchern
- im Unterricht den Lehrer fragen
- Fachliteratur in Spanisch lesen
- Wörter auswendig lernen
- Wendungen auswendig lernen
- Andere: _____

3.6 Welche Strategien verwenden Sie, um das Hörverständnis zu verbessern

- Fernsehen, Radio, Musik, etc. hören
- mit Lehrern und Kollegen auf Spanisch sprechen
- Aufnahmen für den Spanisch- Unterricht hören
- mit Native-Speakers sprechen
- In einem Sprachlabor lernen
- Mit Studenten Spanisch sprechen
- Andere: _____

3.7 Welche Strategien verwenden Sie, um den mündlichen Ausdruck zu verbessern?

- mit Native-Speakers sprechen
- Dialoge gedanklich durchspielen
- mit sich selber sprechen
- Vorträge über ein Thema vorbereiten
- Vorträge über ein Thema hören
- Andere: _____

3.8 Welche Strategien verwenden Sie, um Ihr Leseverständnis zu verstärken?

- Zeitschriften lesen
- Literatur lesen
- Texte lesen und spezifische Informationen suchen
- Texte lesen und schriftlich zusammenfassen
- Texte lesen und die Hauptidee suchen
- irgendetwas lesen
- Texte lesen und darüber sprechen
- Andere: _____

3.9 Welche Strategien verwenden Sie, um den schriftlichen Ausdruck zu verbessern?

- Freunden schreiben
- Aufsatz schreiben
- Tagebuch in der Fremdsprache schreiben
- einen Bericht oder eine Arbeit schreiben
- Computer-Korrekturen verwenden
- Andere: _____

Cuestionario basado en el cuestionario realizado para los estudiantes universitarios de Ciencia y Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid.³⁵

³⁵ Escribano Ortega, M.L. Análisis de necesidades de estudiantes universitarios de Ciencia y Tecnología. Forma, Fines Específicos. Número 10. Pág. 93

2.2.7. Distribución y recogida de datos

Los cuestionarios se entregaron a mediados de mayo de 2009 a los profesores de español que imparten la asignatura de Español Comercial para que se los entregarán a los estudiantes durante la clase, dos semanas antes del examen de la asignatura. Los profesores recogieron los cuestionarios y me los entregaron.

Se entregaron un total de 41 cuestionarios para los estudiantes a TC y un total de 12 para los estudiantes del TN. El número de cuestionarios entregados coincidía con el número de estudiantes.

En total se entregaron 53 cuestionarios y de ellos recibí 29 completos. No se invalidó ninguno. Por lo que para este estudio se contó con un número total de 29 cuestionarios.

Los estudiantes que completaron el cuestionario en clase necesitaron unos 10 minutos.

2.3. Análisis de datos

A continuación voy a pasar al análisis de datos del cuestionario que se ha entregado a los estudiantes de LOGT de la Fachhochschule del bfi de Viena.

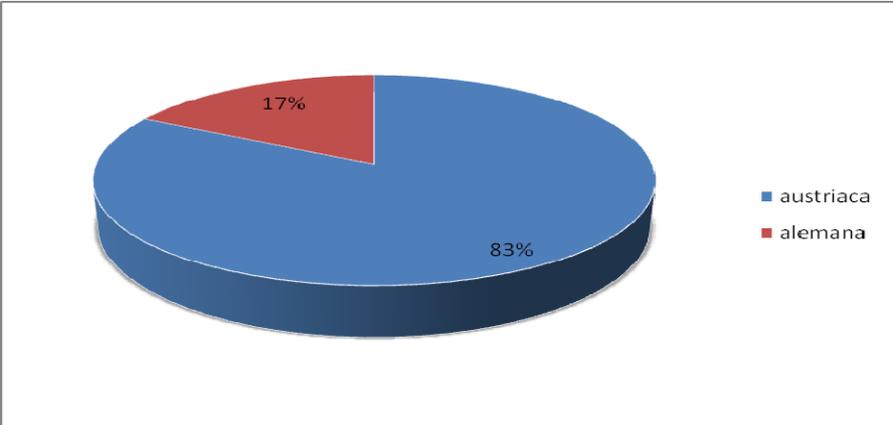
2.3.1. Perfil académico y lingüístico

Es la primera parte del cuestionario; de la pregunta 1.1 a la 1.13 (ambas inclusive). Esta parte está basada en un análisis del estudiante y los motivos por los cuáles estudia esta lengua. Esta parte es muy importante para saber con qué tipo de estudiantes nos encontramos.

De los 29 cuestionarios recibidos, 23 cuestionarios fueron completados por los estudiantes a TC (18 cuestionarios de los estudiantes que comenzaron como principiantes absolutos y 5 cuestionarios de los estudiantes que comenzaron con conocimientos) y los estudiantes de TN completaron 6 cuestionarios. Por lo que iré separando los datos de los diferentes grupos, con el fin de ver si existen diferencias entre ellos.

Nacionalidad

Como podemos ver en la gráfica la gran mayoría de los estudiantes de Logística y Gestión del Transporte, el 83 por ciento en ambos turnos, son austriacos. También hay un 17 por ciento de estudiantes procedentes de Alemania.



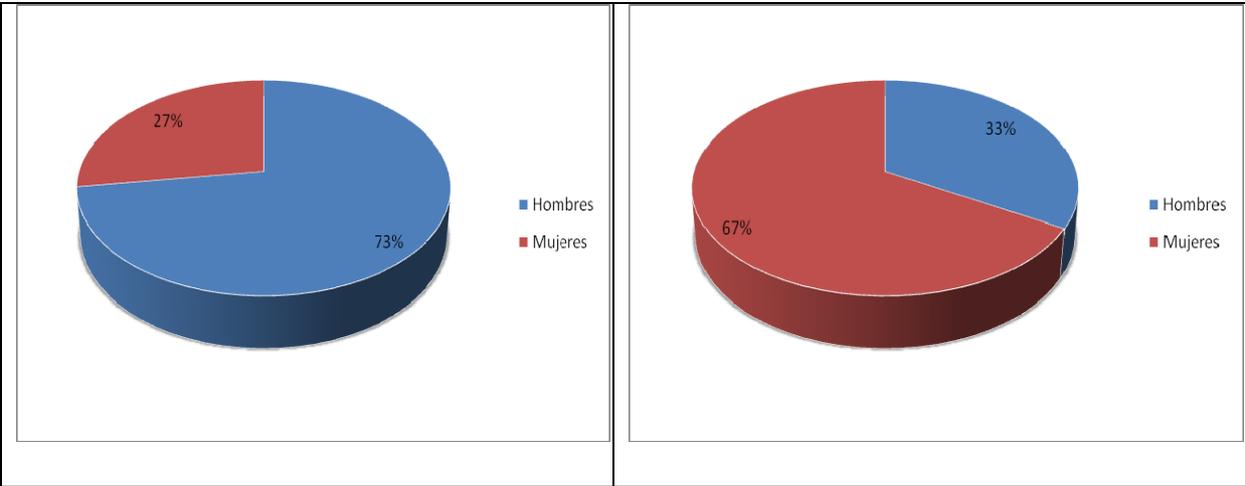
Sexo

En el turno diurno el porcentaje masculino de estudiantes es mayor que en el turno nocturno.

Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno	
Hombres	16	Hombres	2
Mujeres	6	Mujeres	4

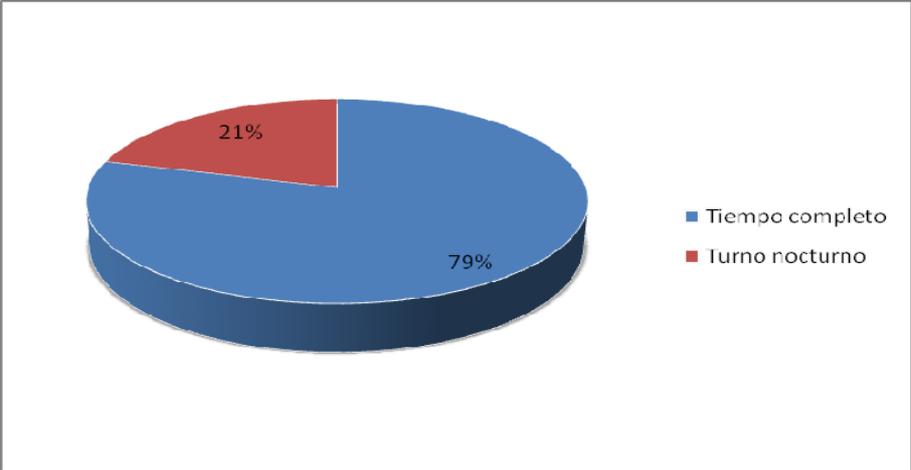
Estudiantes a tiempo completo

Estudiantes turno nocturno



Semestre de estudios

Todos los estudiantes se encuentran en el cuarto semestre en el plan de estudios Bachelor. El 79 por ciento son estudiantes a TC y el 21 por ciento de los estudiantes estudian en el TN.

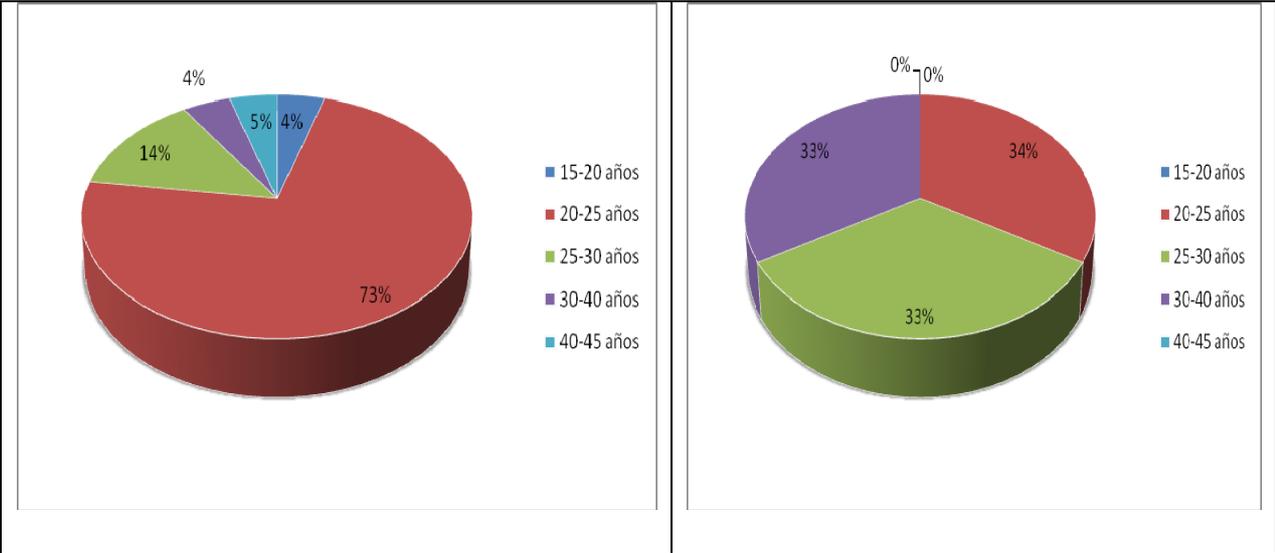


Edad

En cuanto a la edad, la gran mayoría de los estudiantes a TC están en una edad comprendida entre los 20 y 25 años y de los estudiantes del TN están igualados entre los 20 y 25 años, los 25 y 30 y los 30 y 40 años.

Estudiantes a tiempo completo

Estudiantes turno nocturno



Dominio de otras lenguas

La mayoría de los estudiantes dominan 3 lenguas. Todos tienen conocimientos de inglés y español.

Lenguas que hablan	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Dominan 2 lenguas	6	2	1
Dominan 3 lenguas	11	1	5
Dominan 4 lenguas	-	2	-
Dominan 5 lenguas	1	-	-

Los estudiantes a TC que comenzaron los estudios de español como principiantes absolutos, en adelante TCP, dicen tener conocimientos de inglés y además de francés, italiano, checo, holandés o chino en los diferentes niveles:

Lenguas	Principiantes	Nivel Intermedio	Nivel Superior	Nivel casi Nativo
Español	15	2	-	-
Inglés	-	1	13	4
Francés	4	2	-	-
Italiano	3	1	-	-
Checo	1	-	-	-
Holandés	1	-	-	-
Chino	-	-	-	1

Los estudiantes a TC que comenzaron los estudios con conocimientos de español, en adelante TCC, dicen tener conocimientos, además del inglés, de francés y de checo en los siguientes niveles:

Lenguas	Principiantes	Nivel Intermedio	Nivel Superior	Nivel casi Nativo
Español	-	3	-	-
Inglés	-	-	5	-
Francés	1	2	-	-
Checo	2	-	-	-

Los estudiantes del TN que comenzaron los estudios de español como principiantes, en adelante TNP, dicen tener conocimientos, además del inglés, de francés, italiano y holandés en los siguientes niveles:

Lenguas	Principiantes	Nivel Intermedio	Nivel Superior	Nivel casi Nativo
Español	5	-	-	-
Inglés	-	-	4	2
Francés	-	-	3	-
Italiano	-	1	-	-
Holandés	1	-	-	-

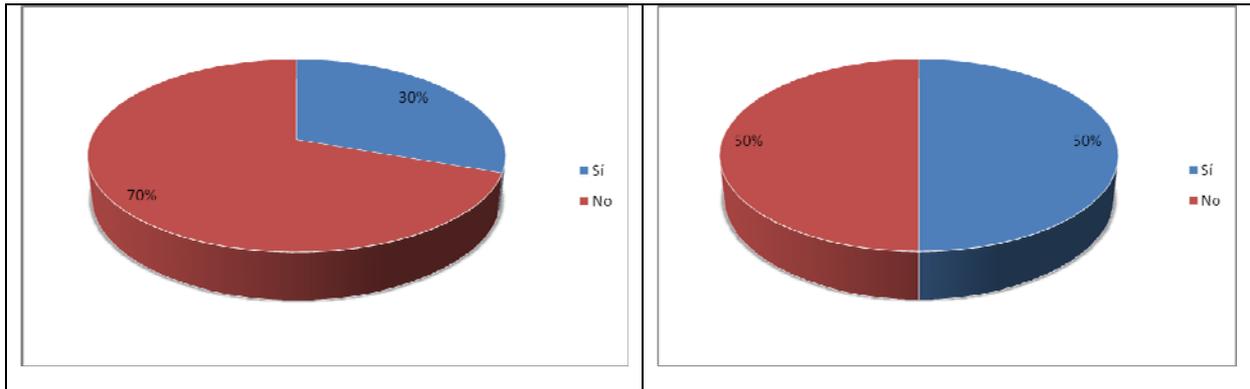
Aprender lenguas con facilidad

El 70 por ciento de los estudiantes a TC dicen no tener facilidad para aprender las lenguas frente al 50 por ciento de estudiantes del TN.

Aprenden con facilidad lenguas	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Sí	5	2	3
No	13	3	3

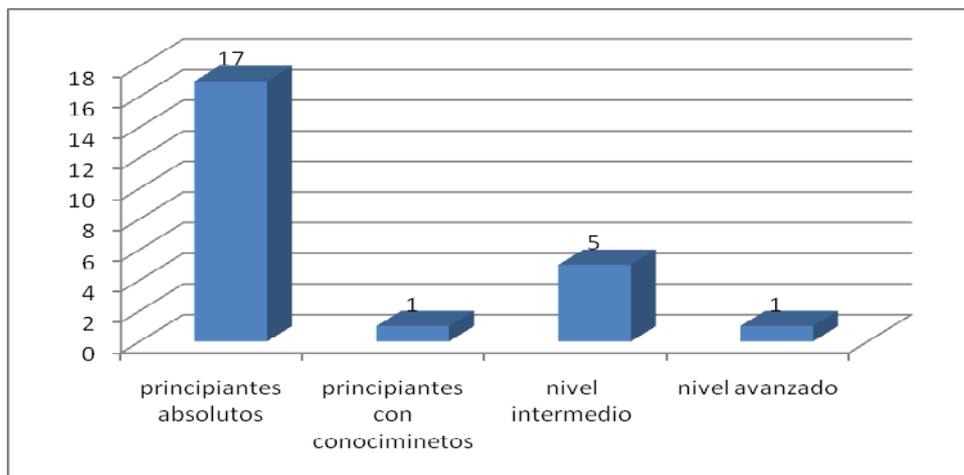
Estudiantes a tiempo completo

Estudiantes turno nocturno



Nivel de español de los estudiantes al comenzar los estudios de LOGT

El 71 por ciento de estudiantes a TC comenzaron a estudiar español en la Fachhochschule como principiantes absolutos, sólo el 29 por ciento tenía conocimientos. El desglose de los diferentes niveles que poseían los estudiantes de TC cuando comenzaron a estudiar español en la Fachhochschule se puede ver en la siguiente gráfica:



A consecuencia de la diversa nivelación de los conocimientos de español de los estudiantes es importante realizar la programación del curso en dos niveles diferentes: para los estudiantes que comenzaron como principiantes absolutos y para los estudiantes que comenzaron con conocimientos.

Los estudiantes del TN comenzaron todos como principiantes absolutos.

¿Por qué español?

La gran mayoría de los estudiantes de TCP han elegido español porque es un idioma útil para ir de vacaciones, en segundo lugar por ser un idioma importante para su futuro profesional. Entre otros motivos han indicado que han escogido español por ser un idioma importante hablado por muchos millones de personas en el mundo, para poder conocer una segunda lengua europea y por ser la elección más fácil frente al ruso o el francés.

De los estudiantes TCC la gran mayoría ha escogido español porque ya tenían conocimientos del mismo y querían profundizarlos, en segundo lugar por ser una lengua importante para su futuro profesional y en último lugar para poder utilizar el español en sus vacaciones.

De los estudiantes del TN sólo un estudiante ha escogido español porque poseía algunos conocimientos del mismo y quería profundizarlos. En otros los estudiantes han indicado que han escogido español porque no se pudo ofrecer por el número de matrículas un curso de francés y porque al tener conocimientos de italiano, los mismos pueden facilitar el aprendizaje del español.

¿Por qué español?	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Porque es un idioma importante para mi futuro profesional	8	2	-
Porque el español es útil para ir de vacaciones	11	1	-
Porque ya tenía conocimientos y quería profundizarlos	1	5	1
Porque me lo recomendaron	-	-	-
Otros	4	-	5

Los conocimientos de español son importantes para mí

Los estudiantes de TCP han indicado en primer lugar que los conocimientos de español son importantes para viajar, en segundo lugar para su futuro profesional y en tercer lugar para la vida privada, sólo un estudiante ha indicado que los conocimientos no son importantes.

En cambio los estudiantes de TCC han indicado por igual en primer lugar que los conocimientos de español son importantes para su futuro profesional y su vida privada, en segundo lugar para viajar y en tercer lugar un estudiante ha indicado que los conocimientos de español no son importantes.

De los estudiantes del TN la gran mayoría ha indicado que los conocimientos de español no son importantes, en segundo lugar para viajar y por último para su futuro profesional y para su vida privada. En otros los estudiantes han indicado que es una lengua interesante y bonita y que tienen interés en conocer su cultura. También les gustaría tener conocimientos generales de la misma y poder profundizar en una nueva lengua románica.

Los conocimientos de español son importantes para mí	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Para mi futuro profesional	11	4	1
Para leer bibliografía especializada	-	-	-
Para mi vida privada	6	4	1
Para viajar	15	2	2
No son importantes	1	1	3
Otros	-	-	3

Creo que voy a necesitar el español en mi trabajo

La mayoría de los estudiantes de TC indican que van a necesitar el español para su futuro profesional frente a los estudiantes de TN que no lo creen.

Los estudiantes de TCP han indicado que con sus conocimientos de español van a poder realizar sus prácticas en una empresa española en España. Que también el español les va a permitir poder estar en contacto con empresas españolas o latinoamericanas por teléfono u otras vías de comunicación. A algunos estudiantes les gustaría moverse en el mundo internacional profesionalmente.

Los estudiantes de TCC han indicado que quieren estar en contacto con empresas de habla hispana en su futuro profesional, así como tener la oportunidad de realizar el semestre de prácticas en España. Como punto negativo han indicado que las horas lectivas de español que se imparten en sus estudios no son suficientes para poderse desenvolver con el español en el mundo profesional.

Creo que voy a necesitar el español en mi trabajo	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Sí	11	4	1
No	7	1	5

Es interesante ver cómo las respuestas de los estudiantes son contradictorias. Los estudiantes a TC que todavía no están trabajando en la rama de LOGT si que tienen expectativas de poder utilizar el español en su vida profesional frente a los estudiantes del TN de los cuales muchos ya están trabajando en la rama de LOGT y no lo ven necesario.

¿Has mejorado tú nivel de español durante tus estudios en la Fachhochschule?

Los estudiantes de TC que han comenzado los estudios como principiantes absolutos indican que si que han mejorado sus conocimientos de español a causa de las clases, de sus esfuerzos y porque al comenzar sus estudios no poseían conocimientos y ahora sí.

Los estudiantes TCC han indicado que sus conocimientos no han mejorado durante sus estudios por diversas causas como por ejemplo por el número de horas del plan

de estudios y porque la clase ha sido un repaso de la gramática que ya conocían. Las clases de español han sido buenas como refuerzo.

Los estudiantes de TN han indicado que han mejorado sus conocimientos por su interés en la asignatura, por haberla estudiado, porque las clases por parte de la profesora eran muy buenas y porque al comenzar sus estudios no tenían conocimientos.

¿Has mejorado tu nivel de español durante tus estudios en la Fachhochschule?	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Sí	18	2	6
No	-	3	-

2.3.2. El plan de estudios de la asignatura Español Comercial y las necesidades objetivas

Es la segunda parte del cuestionario y la parte central del mismo; de la pregunta 2.1 a la 2.4 (ambas inclusive). Esta parte está basada en un análisis de los contenidos de la asignatura para evaluarlos y para poder pasar posteriormente al análisis de necesidades del estudiante y a la revisión de los contenidos de la asignatura.

Esta parte es muy importante para saber si los estudiantes están de acuerdo con el diseño actual de la asignatura.

¿Cubren los contenidos de la asignatura de Español Comercial tus necesidades para poderte desarrollar en el mundo profesional?

La asignatura de Español Comercial contiene los siguientes temas citados a continuación. El TC tiene dos niveles por lo que los vamos a separar para realizar el análisis de ambos. Del TN haremos sólo el análisis y descripción del curso centrándonos en los estudiantes que comienzan como principiantes absolutos.

Saber presentarse a sí mismo

Lamentablemente en esta pregunta hubo un error en la traducción alemana y se tradujo “poderse imaginar algo”. De todas formas creo que los estudiantes han comprendido lo que se pretendía.

El 71 por ciento de los estudiantes del TCP piensan que este tema es interesante frente al 29 por ciento que lo considera poco interesante.

En cambio el 75 por ciento de los estudiantes del TCC consideran este punto como poco interesante frente al 25 por ciento que lo considera interesante.

Los estudiantes del TN están casi igualados. El 60 por ciento lo considera interesante y el 40 por ciento no.

Por lo que este tema se podría dejar en la asignatura enfocada para los estudiantes que han comenzado como principiantes absolutos.

Hablar en presente y en pasado de la experiencia (personal y laboral):

El 71 por ciento de los estudiantes del TCP piensan que este tema es interesante frente al 29 por ciento que lo considera poco interesante.

El 40 por ciento de los estudiantes de TCC considera este tema interesante y el 60 por ciento no.

Del TN el 67 por ciento considera que es un tema interesante y el 33 por ciento no.

Este tema es de nuevo interesante para los estudiantes que comienzan como principiantes absolutos.

Hablar en presente y en pasado (la formación, las preferencias, los gustos personales y profesionales):

El 84 por ciento de los estudiantes del TCP piensan que este tema es interesante frente al 16 por ciento que lo considera poco interesante.

En cambio el 60 por ciento de los estudiantes del TCC considera este punto como poco interesante frente al 40 por ciento que lo considera interesante.

De los estudiantes del TN el 67 por ciento lo considera interesante y el 33 por ciento no.

Este tema es interesante para los estudiantes que comienzan como principiantes absolutos.

Buscar trabajo (el anuncio de trabajo, el currículum vitae, la carta de presentación, la entrevista de trabajo):

De los estudiantes TCP el 61 por ciento lo considera interesante, 22 por ciento poco interesante y el 17 por ciento nada interesante.

Los estudiantes de TCC indican que el 80 por ciento encuentra el tema interesante y el 20 por ciento nada interesante.

De los estudiantes de TN, el 50 por ciento lo considera interesante y el 50 por ciento nada interesante.

A pesar de las respuestas varias, la gran mayoría dice que es un tema interesante.

Hablar sobre la estructura de las empresas (organigrama):

El 50 por ciento de los estudiantes del TCP considera este tema como nada interesante, el 22 por ciento lo considera poco interesante y el 28 por ciento lo considera interesante.

Los estudiantes del TCC piensan que este tema es interesante, el 80 por ciento, y el 20 por ciento lo considera nada interesante.

En el TN el 50 por ciento lo considera interesante y el 50 por ciento poco interesante.

Este tema es el más criticado de todos y se podría reemplazar por otro tema más interesante para todos los estudiantes.

Hablar del Departamento de Logística y Distribución

Los estudiantes del TCP piensan que es muy interesante, el 50 por ciento, poco interesante, el 33 por ciento, y nada interesante, 17 el por ciento.

Los estudiantes del TCC piensan que este tema es interesante, el 80 por ciento, y el por 20 por ciento lo considera nada interesante.

Los estudiantes del TN piensan que es interesante, el 67 por ciento y poco interesante, el 33 por ciento.

Conclusión

Los estudiantes del TCP en general están satisfechos con todos los temas menos con el tema de hablar de la estructura de la empresa, el organigrama.

Los estudiantes de TCC están de acuerdo con los temas Buscar trabajo, Hablar de la estructura de la empresa y de Logística y Distribución y con el resto no.

Los estudiantes a TN en principio están de acuerdo con todos los temas menos los temas de Buscar trabajo y de Hablar de la estructura de la empresa en los que el porcentaje de interesante y poco interesante es igual.

Ninguno de los grupos propone nuevos temas.

	Estudiantes a tiempo completo						Estudiantes turno nocturno		
	Principiantes			Conocimientos			Principiantes		
	inte.	poco inte.	nada inte.	inte.	poco inte.	nada inte.	inte.	poco inte.	nada inte.
Saber presentarse a sí mismo	12	5	-	1	3	-	3	2	-
Hablar en presente y en pasado de la experiencia: - personal - laboral	12	5	-	2	3	-	4	2	-
Hablar en presente y en pasado: - la formación - las preferencias - los gustos personales y profesionales	16	3	-	2	3	-	4	2	-
Buscar trabajo: - el anuncio de	11	4	3	4	-	1	3	3	-

trabajo - el currículum vitae - la carta de presentación - la entrevista de trabajo									
Hablar sobre la estructura de las empresas: - Organigrama	5	4	9	4	-	1	3	3	-
Hablar del Departamento de Logística y Distribución	9	6	3	4	-	1	4	2	-

En general los contenidos de la asignatura de Español Comercial cubren mis necesidades

En general todos los estudiantes de LOGT están satisfechos con los contenidos de la asignatura.

En otros los estudiantes TCP indican que los contenidos son suficientes, que en el tiempo que hay de clase no da tiempo para más y que los temas más importantes se trabajan. Como punto negativo señalan el número limitado de horas lectivas de clase al semestre.

Los estudiantes de TCC no han hecho ningún comentario.

Los estudiantes de TN señalan que los temas y contenidos están poco relacionados con la Logística y Transporte y que se hace poco hincapié en el análisis del lenguaje.

¿Cubren los contenidos mis necesidades?	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Sí	17	5	4
No	1	-	2

¿Qué aspectos lingüísticos consideras más importantes para un curso de Español Comercial? Enuméralos del más importante con un 1 al menos importante con un 14.

Esta pregunta no ha sido fácil de evaluar pues las respuestas han sido muy diversas dentro de cada grupo. Haciendo una media aproximada podemos decir que los aspectos lingüísticos más importantes son los citados en la tabla a continuación.

Los estudiantes de LOGT en general dan una gran importancia al conocimiento del vocabulario en general y al técnico, a la expresión oral y las expresiones idiomáticas. Como menos importante han señalado el género, las preposiciones y la entonación. El resto de los aspectos lingüísticos quedan en el medio.

Los estudiantes no han propuesto ningún aspecto lingüístico nuevo.

Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
Principiantes	Conocimientos	Principiantes
El vocabulario en general	El vocabulario en general	El vocabulario en general
La expresión oral	El vocabulario técnico	El vocabulario técnico
La comprensión escrita	Las formas verbales en general	La expresión oral
La expresión escrita	La expresión oral	La pronunciación
Las expresiones idiomáticas	Las expresiones idiomáticas	La entonación
Las formas verbales en general	La comprensión auditiva	Las preposiciones
La pronunciación	La comprensión escrita	La comprensión auditiva
Los usos de los tiempos del pasado	La expresión escrita	Las formas verbales en general
La lengua coloquial	Los usos de los tiempos del pasado	La comprensión escrita
El género	Las preposiciones	Las expresiones idiomáticas
La comprensión auditiva	La pronunciación	La expresión escrita
Las preposiciones	La entonación	Los usos de los tiempos del pasado
La entonación	La lengua coloquial	El género
El vocabulario técnico	El género	La lengua coloquial

¿Te gustaría trabajar más en las clases de español con las nuevas tecnologías?

El 57 por ciento de los estudiantes de LOGT, en general, no están interesados en trabajar con las nuevas tecnologías en la clase de español frente al 43 por ciento que si que lo está.

¿Te gustaría trabajar en clase con las nuevas tecnologías?	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Sí	6	2	4
No	12	2	2

En otros los estudiantes del TCP han indicado que no es necesario el aprendizaje con las nuevas tecnologías, que es más sencillo aprender con el método tradicional, escribir a mano... Como aspectos positivos han indicado que interactivamente se puede aprender mejor.

Los estudiantes de TCC sólo han escrito que no es necesario.

Los estudiantes de TN han indicado que no, pues las lenguas se deben de aprender escribiendo y hablando. Y ha habido sólo un par de opiniones positivas hacia el aprendizaje con las nuevas tecnologías: *se necesitan realmente pues así se puede aprender de forma autónoma.*

2.3.3. Estilos de aprendizaje

Es la tercera parte del cuestionario; de la pregunta 3.1 a la 3.9 (ambas inclusive). Esta parte está centrada en el estilo de aprendizaje de los estudiantes para poder pasar luego a la elaboración de actividades interesantes para el curso.

¿Qué estilo de aprendizaje es el más adecuado para ti?

La gran mayoría de los estudiantes de TC poseen un estilo de aprendizaje visual e individual, a continuación están igualados el estilo auditivo, táctil y comunicativo. Pocos son los estudiantes que poseen un estilo de aprendizaje social.

Los estudiantes del TN son visuales también y en menor grado auditivos, comunicativos e individuales. No hay estudiantes que posean un estilo de aprendizaje táctil y social.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Estilo visual	12	4	4
Estilo auditivo	2	1	1
Estilo táctil	3	-	-
Estilo social	-	1	-
Estilo comunicativo	2	1	1
Estilo individual	3	1	1

¿Qué estrategias utilizas para mejorar la pronunciación?

Las estrategias que más utilizan los estudiantes de TCP para mejorar su pronunciación son leer en voz alta, repetir las palabras cuando las dice el profesor y repetir frases y expresiones. Después han indicado la estrategia de repetir palabras hasta pronunciarlas bien y nadie repite sonidos.

Los estudiantes de TCC leen en voz alta para mejorar su pronunciación y después repiten frases hasta pronunciarlas bien pero no utilizan como estrategia repetir palabras cuando las dice el profesor y repetir sonidos.

Los estudiantes de TN utilizan como estrategia leer en voz alta y repetir una palabra hasta pronunciarla bien. Como segunda opción han elegido repetir palabras hasta pronunciarlas bien y pocos repiten sonidos. Nadie repite las palabras cuando las dice el profesor. En otros han indicado que es muy útil aprender de memoria frases importantes.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Leer en voz alta	6	4	3
Repetir las palabras cuando las dice el profesor	6	-	-
Repetir palabras hasta pronunciarlas bien	4	2	3
Repetir sonidos	-	-	1
Repetir frases y expresiones	6	1	2
Otros	-	-	1

¿Qué estrategias utilizas para mejorar la gramática?

Los estudiantes de TCP utilizan en primer lugar la estrategia *de memorizar reglas con trucos que se inventan y aprender de memoria frases y estructuras gramaticales con construcciones relevantes*. En segundo lugar utilizan como estrategia *estudiar una regla y ponerla en práctica con ejercicios y pedir a los nativos que corrijan la gramática*.

Los estudiantes de TCC utilizan en primer lugar la estrategia *de estudiar una regla y ponerla en práctica con ejercicios* y en segundo lugar *pedir a los nativos que corrijan la gramática*. Las otras estrategias no son utilizadas.

Los estudiantes de TN en primer lugar han elegido, *aprender de memoria frases y estructuras gramaticales con construcciones relevantes*, en segundo lugar *estudian una regla y la ponen en práctica con ejercicios* y el resto de las estrategias son utilizadas pero en menor medida.

En otros los estudiantes no han indicado ninguna nueva estrategia.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Memorizar reglas con trucos que te inventas	4	-	1
Estudiar una regla y ponerla en práctica con ejercicios	2	5	2
Leer textos e intentar descubrir las reglas gramaticales	-	-	1
Pedir a los nativos que Corrijan la gramática	2	2	1
Aprender de memoria frases y estructuras gramaticales con construcciones relevantes	4	-	3
Otros	-	-	-

¿Qué estrategias utilizas para aprender vocabulario en general?

Los estudiantes de TCP prefieren como estrategia para aprender el vocabulario general *memorizar frases y expresiones, y repetir palabras*. Le sigue *deducir según el contexto*. La estrategia menos utilizada es *buscar relaciones entre palabras o agruparlas por campos de significado*. En otros han indicado que es también útil utilizar el cuaderno de vocabulario y las tarjetas de vocabulario.

Los estudiantes de TCC prefieren *repetir palabras* como estrategia de aprendizaje seguida de *memorizar frases y expresiones*. Las estrategias que no utilizan son *buscar relaciones entre palabras o agruparlas por campos de significado* y *deducir según el contexto*. En otros han escrito que es útil también realizar asociaciones con otras lenguas románicas.

Los estudiantes del TN utilizan como estrategia en primer lugar *repetir palabras* y a continuación *memorizar frases y expresiones*. La estrategia que no utilizan es *deducir según el contexto*. En otros han escrito que suelen utilizar los diccionarios en internet y las tarjetas de vocabulario.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Deducir según el contexto	6	-	-
Consultar un diccionario bilingüe	4	1	1
Repetir palabras	7	3	5
Memorizar frases y expresiones	8	2	3
Buscar relaciones entre palabras o agruparlas por campos de significado	1	-	1
Otros	2	1	2

¿Qué estrategias utilizas para aprender vocabulario técnico?

Las estrategias más utilizadas por los estudiantes de TCP son *memorizar expresiones*, *buscar palabras en diccionarios técnicos* y *memorizar palabras*. No suelen utilizar como estrategia el *leer bibliografía especializada en español*. En otros han señalado que suelen utilizar tarjetas de vocabulario.

Los estudiantes de TCC tampoco leen bibliografía especializada en español. Suelen *memorizar palabras* y *buscar el significado en diccionarios técnicos*. Si tienen dudas se las consultan al profesor.

Los estudiantes de TN en primer lugar *memorizan palabras* y en segundo lugar *buscan las palabras en diccionarios técnicos*. No utilizan como estrategia el *seguir las clases* y *consultar las dudas al profesor*. En otros han indicado que suelen utilizar el diccionario en internet.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Buscar las palabras en los diccionarios técnicos	7	3	4
Memorizar palabras	7	4	5
Seguir las clases y consultar las dudas al profesor	6	1	-
Memorizar expresiones	8	2	2
Leer bibliografía especializada en español	-	-	1
Otros	1	-	1

¿Qué estrategias utilizas para desarrollar la capacidad auditiva?

Los estudiantes de TCP suelen *escuchar música, radio y TV* para mejorar su capacidad auditiva. En segundo lugar *hablan con profesores o compañeros en español y no suelen trabajar en un laboratorio de idiomas.*

Los estudiantes de TCC suelen utilizar pocas estrategias para desarrollar la capacidad auditiva. La más utilizada es *hablar con profesores y compañeros en español* seguida de *escuchar la TV, música y radio.*

Los estudiantes del TN suelen *escuchar la TV, radio y música* también, además de que *suelen hablar con nativos.* En otros han indicado que no suelen hacer nada extra en su tiempo libre. Todo lo que realizan lo hacen en el horario de clase.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Escuchar TV, radio, música ...	10	2	2
Hablar con nativos	3	-	2

Hablar con profesores o compañeros en español	6	3	1
Trabajar en un laboratorio de idiomas	-	-	-
Escuchar grabaciones preparadas para clase	3	-	-
Hablar con estudiantes español	3	-	-
Otros	-	-	1

¿Qué estrategias utilizas para desarrollar tu expresión oral?

Los estudiantes de TCP utilizan en primer lugar como estrategia el *hablarse a si mismos* seguido de *imaginar diálogos y hablar con nativos*. Pocos preparan o escuchan charlas sobre un tema. En otros han indicado *hablar con compañeros durante la hora de clase*.

En cambio los estudiantes TCC *escuchan charlas sobre un tema e imaginan diálogos*. Pocos hablan con nativos o preparan una charla sobre un tema.

Los estudiantes de TN suelen *hablar con nativos o consigo mismo e imaginan diálogos* para desarrollar su expresión oral.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Hablar con nativos	5	1	3
Preparar charlas sobre un tema	1	1	-
Imaginar diálogos	6	3	2
Escuchar charlas sobre un tema	1	2	-
Hablarte a ti mismo	7	1	3
Otros	2	-	-

¿Qué estrategias utilizas para desarrollar tu comprensión lectora?

Para desarrollar la comprensión lectora los estudiantes de TCP en primer lugar han elegido *leer cualquier cosa*, seguido de *leer literatura*. En otros han indicado realizar los deberes.

Los estudiantes de TCC también suelen *leer cualquier cosa* para desarrollar su comprensión lectora, así como leen textos y hablan de ellos. También suelen *leer revistas*.

Los estudiantes de TN suelen leer cualquier cosa, literatura o textos para buscar la idea principal. No suelen leer textos buscando una información específica.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Leer revistas	3	2	1
Leer textos buscando al principal	2	-	2
Leer literatura	4	-	2
Leer cualquier cosa	8	3	2
Leer textos buscando la información específica	3	-	-
Leer textos y hablar sobre ellos	2	3	1
Leer textos y realizar resúmenes escritos	2	-	1
Otros	1	-	-

¿Qué estrategias utilizas para desarrollar tu expresión escrita?

La estrategia más utilizada por los estudiantes de TCP para desarrollar la expresión escrita es *escribir redacciones*, seguido de *escribir a amigos, informes o trabajos* para los que utilizan el corrector ortográfico del ordenador. Ninguno escribe un *diario en español*. En otros han indicado la realización de los deberes.

Los estudiantes de TCC suelen *escribir redacciones* en primer lugar y no suelen *escribir un diario en español*.

Los estudiantes de TN tampoco lo escriben. Como estrategia suelen *escribir informes, trabajos o redacciones*.

	Estudiantes a tiempo completo		Estudiantes turno nocturno
	Principiantes	Conocimientos	Principiantes
Escribir a amigos	4	1	-
Escribir informes o trabajos de curso	3	1	2
Escribir redacciones	9	3	2
Utilizar el corrector ortográfico del ordenador	3	1	1
Escribir un diario en español	-	-	-
Otros	1	-	1

2.4. Conclusiones del análisis de necesidades

2.4.1. El perfil académico y lingüístico de los estudiantes de LOGT

Los estudiantes de LOGT son mayoritariamente austriacos, el 83 por ciento, el resto de los estudiantes son alemanes. Hay más hombres que mujeres estudiando la carrera y la mayoría se encuentran entre los 20 y 30 años.

Todos son estudiantes del cuarto semestre del plan de estudios Bachelor. El 79 por ciento son estudiantes a tiempo completo y el 21 por ciento de los estudiantes estudian en el turno nocturno.

La gran mayoría tienen conocimientos de tres lenguas: español e inglés y además francés, italiano, checo, holandés o chino. A pesar de que la mayoría dicen no tener facilidad para aprender las lenguas.

Hay más estudiantes que han comenzado sus estudios como principiantes absolutos, 71 por ciento, que con conocimientos de español, el 29 por ciento.

Los estudiantes del TCP han elegido como opción entre el francés, ruso y español, el español en primer lugar por ser una lengua útil para irse de vacaciones y en segundo lugar porque es un idioma importante para su futuro profesional. Los estudiantes que han comenzado con conocimientos han escogido el español para poder profundizar los conocimientos que ya tenían y para poder utilizarlo en su vida profesional.

Los estudiantes de TC son más optimistas en cuanto a la posibilidad de utilizar los conocimientos de español en su vida profesional que los estudiantes de TN que ya están trabajando en la rama de LOGT y piensan que los conocimientos de español no son realmente necesarios. A los estudiantes de TC les gustaría poder trabajar en empresas internacionales o con contactos con empresas de habla hispana. También les gustaría tener la oportunidad de realizar el semestre de prácticas en España.

Los estudiantes que han comenzado como principiantes absolutos dicen haber mejorado sus conocimientos de español, frente a los estudiantes con conocimientos que no lo creen, pues para ellos las clases han sido un repaso de lo que ya sabían.

2.4.2. Análisis de necesidades de los estudiantes de LOGT para la asignatura de Español Comercial.

Cada uno de los temas que están incluidos en la asignatura de Español Comercial han sido evaluados. Las respuestas han sido diferentes entre los tres diferentes grupos el TCP, TCC y TNP.

La descripción de la asignatura debería de estar dividida en dos niveles diferentes, para los estudiantes que comenzaron como principiantes y para los estudiantes con conocimientos.

Por ello los resultados de esta parte de la encuesta se van a dividir en los dos niveles.

A. Principiantes absolutos

El tema de *presentarse a sí mismo* en general ha sido bien aceptado por los estudiantes, junto con el tema *hablar en presente y pasado de experiencias personales, profesionales o de formación*. Y *hablar de preferencias, de gustos personales y profesionales*.

Buscar trabajo (el anuncio de trabajo, el currículum vitae, la carta de presentación y la entrevista de trabajo): aunque los porcentajes varían de un grupo a otro y hay algunos estudiantes que encuentran este tema nada interesante, en general los estudiantes piensan que es interesante.

Hablar sobre la estructura de las empresas (organigrama): este tema es el más criticado de todos. En general los estudiantes no están de acuerdo con él y no lo encuentran necesario. Se podría reemplazar por otro tema más adecuado para las necesidades de los estudiantes como por ejemplo ampliar las actividades del tema siguiente.

Hablar del Departamento de Logística y Distribución: en general los estudiantes encuentran este tema interesante, por lo que no hace falta modificarlo.

B. Estudiantes con conocimientos de español

Los estudiantes consideran que el tema de *presentarse a sí mismo* no es interesante así como *hablar de experiencias personales y profesionales, de la formación, las preferencias, los gustos personales y profesionales en el presente y en el pasado*.

El 80 por ciento de los estudiantes consideran interesante el tema *de buscar trabajo (el anuncio de trabajo, el currículum vitae, la carta de presentación y la entrevista de trabajo)*.

Hablar sobre la estructura de las empresas (organigrama): el 80 por ciento de los estudiantes con conocimientos piensa que este tema es interesante.

Hablar del Departamento de Logística y Distribución: el 67 por ciento encuentra este tema interesante.

En general todos los estudiantes están satisfechos con los contenidos de la asignatura. La descripción de la asignatura de Español Comercial para los estudiantes que comienzan como principiantes absolutos se puede dejar prácticamente igual. Se puede suprimir sólo el tema de *hablar sobre la estructura de la empresa* y ampliar los contenidos del último tema *Hablar del Departamento de Logística y Distribución*.

En la descripción del curso para los estudiantes que comienzan con conocimientos se pueden realizar modificaciones en los primeros temas. Sustituir los temas de *presentarse a sí mismo, hablar sobre experiencias en presente y en el pasado* por temas más relacionados con el mundo de la empresa y de la logística y gestión del transporte.

Ninguno de los grupos ha propuesto nuevos temas.

En general, el 57 por ciento de los estudiantes de LOGT no están interesados en trabajar en las clases de lengua con las nuevas tecnologías, pues no lo consideran necesario y piensan que el método tradicional es más efectivo.

2.4.3. Análisis de los estilos de aprendizaje de los estudiantes de LOGT

Esta parte del cuestionario es importante para ver los estilos de aprendizaje que utilizan los estudiantes para luego poder realizar actividades adecuadas para la clase.

De nuevo voy a separar los resultados entre los estudiantes que comienzan sus estudios de español como principiantes absolutos y los que comenzaron sus estudios con conocimientos.

A. Principiantes absolutos

Los estudiantes que han comenzado como principiantes absolutos son mayoritariamente visuales y dicen tener un estilo de aprendizaje social.

Para mejorar la pronunciación leen en voz alta, así como repiten frases y expresiones hasta pronunciarlas bien. Para mejorar la gramática los estudiantes memorizan reglas y frases y las ponen en práctica con ejercicios gramaticales.

Para aprender el vocabulario general y técnico las estrategias más utilizadas son: memorizar frases y expresiones, repetir palabras y buscar el significado en diccionarios técnicos. También utilizan el cuaderno de vocabulario, internet y las tarjetas de vocabulario.

Para desarrollar las cuatro destrezas los estudiantes utilizan las siguientes estrategias:

- Para desarrollar la capacidad auditiva suelen escuchar la TV, la radio o música, así como hablan con el profesor o con compañeros de clase o nativos.
- Para desarrollar la expresión oral hablan consigo mismos o con nativos e imaginan diálogos.
- Para la comprensión lectora suelen leer cualquier cosa o literatura. También leen textos y buscan la idea principal.
- Para la expresión escrita escriben informes, redacciones, trabajos o realizan los deberes por escrito.

B. Estudiantes con conocimientos de español

Al igual que los estudiantes principiantes los estudiantes con conocimientos de español son visuales y no utilizan un estilo de aprendizaje social.

Los estudiantes de TCC leen en voz alta para mejorar su pronunciación y después repiten frases hasta pronunciarlas bien. Para mejorar la gramática les gusta estudiar una regla y ponerla en práctica a través de ejercicios.

Para aprender vocabulario los estudiantes prefieren repetir palabras como estrategia de aprendizaje seguida de memorizar frases y expresiones. También buscan el significado de palabras en diccionarios técnicos.

Para desarrollar las cuatro destrezas los estudiantes ponen en práctica las siguientes estrategias:

- Para la comprensión auditiva: utilizan pocas estrategias. La más utilizada es hablar en clase con compañeros o con el profesor.
- Para desarrollar la expresión oral: los estudiantes escuchan charlas sobre un tema e imaginan diálogos.
- Para la comprensión lectora: suelen leer cualquier cosa o textos para después poder hablar de ellos.
- Para la expresión escrita: los estudiantes escriben también redacciones y trabajos.

Estas estrategias y formas de aprendizaje se tendrán en cuenta en la parte práctica de este trabajo para la elaboración de tareas o actividades.

En general la programación del curso realizada por los profesores del Departamento de Español de la Fachhochschule se adecuaba bien a las necesidades de los estudiantes.

3. PARTE PRÁCTICA:

3.1. Aplicación

3.1.1. Diseño del curso de Español Comercial ³⁶

Teniendo en cuenta los resultados del análisis de necesidades realizado por los estudiantes de la Fachhochschule del bfi de Viena, los intereses de la Institución y los criterios del Departamento de Español, voy a pasar a revisar y retocar el diseño del curso de la asignatura de Español Comercial que se imparte en el cuarto semestre del plan de estudios Bachelor de la rama de estudios LOGT.

En esta parte me centraré en la programación de los estudiantes que comenzaron como principiantes absolutos, ya que el nivel de conocimientos de los estudiantes que comienzan con conocimientos puede variar de una promoción a otra. Dependiendo del nivel de los mismos se puede modificar la programación del curso.

INSTITUCIÓN

Fachhochschule des bfi Wien

RAMA DE ESTUDIOS

Logística y Gestión del Transporte

PLAN DE ESTUDIOS

Bachelor, Nuevos Planes de Estudio de 2006

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Español Comercial

TIPO DE ASIGNATURA

“Übung”

SEMESTRE

³⁶ El diseño del curso fue realizado por las profesoras del Departamento de Español en el semestre de verano de 2008. La revisión del mismo ha sido trabajada por la autora.

4. Semestre

NIVEL DE LOS ESTUDIANTES

A2.1 (para los estudiantes que comenzaron como principiantes absolutos).

DURACIÓN DEL CURSO

20 horas lectivas

BIBLIOGRAFÍA PRINCIPAL

Dossier realizado por los profesores del Departamento de Español

OBJETIVO DEL CURSO

Los estudiantes deben saber utilizar y comprender expresiones y frases sencillas para poder comunicarse y desenvolverse en diferentes situaciones profesionales.

Los temas principales en los que se debe desenvolver el estudiante son:

- Buscar trabajo: el anuncio de trabajo, el currículum vitae, la carta de presentación, la entrevista de trabajo
- Hablar en presente y en pasado de la experiencia personal y laboral
- Hablar en presente y en pasado de la formación, las preferencias, los gustos personales y profesionales
- El Departamento de Logística y Distribución

A través de las diferentes actividades del curso se practicarán las cuatro destrezas (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita, expresión oral).

EVALUACIÓN

La evaluación del curso está dividida en tres partes:

- La realización de un examen escrito: el examen escrito está dividido en 4 partes; comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y gramática y vocabulario.
- La realización de un examen oral: consiste en un juego de rol entre dos estudiantes.

- La nota del trabajo en clase: consiste en la evaluación de la participación en clase, las tareas realizadas en casa y los trabajos de clase.

En cada parte los estudiantes pueden alcanzar una serie de puntos. Entre todas las partes el máximo de puntos que se puede alcanzar es 100. Para aprobar la asignatura se debe de tener un mínimo de 50 puntos y el estudiante tiene que haber realizado ambos exámenes. Los exámenes se realizan en la última sesión de clase. La nota de trabajo en clase se tomará a lo largo del semestre.

TIPO DE EXAMEN	MODALIDAD	DURACIÓN	PUNTUACIÓN
Examen escrito	Examen	60 minutos	50 puntos
Examen oral	Juego de Rol entre dos estudiantes.	10 minutos	20 puntos
Trabajo en clase	Trabajos realizados durante el curso, las tareas realizadas en clase y la participación en clase	Evaluación continua	30 puntos

3.1.2. Contenidos del curso

FUNCIONES COMUNICATIVAS

- Saber presentarse a sí mismo
- Hablar en presente y en pasado de la experiencia:
 - personal
 - laboral
- Hablar en presente y en pasado:
 - la formación
 - las preferencias
 - los gustos personales y profesionales
- Buscar trabajo:
 - el anuncio de trabajo
 - el currículum vitae

- la carta de presentación
- la entrevista de trabajo
- El Departamento de Logística
- **El Departamento de Transporte y Distribución: este tema se ampliará debido a la eliminación del tema *Hablar sobre la estructura de la empresa, organigrama.***

CONTENIDOS GRAMATICALES

- El Pretérito Imperfecto
- Profundización y contraste de los tiempos del pasado:
 - P. Indefinido
 - P. Imperfecto
- Marcadores de tiempo
- Preposiciones:
 - por / para

CONTENIDOS LÉXICOS

- Vocabulario específico del mundo laboral
- Léxico Académico:
 - AHS, HTL, BHS, FH, usw.
- Léxico formal
- Léxico de los anuncios de trabajo
- Léxico de la carta de presentación
- Léxico del Currículum Vitae
- Léxico básico de Logística y Distribución

CULTURA E INTERCULTURA

- Diferencias culturales a la hora de buscar un puesto de trabajo
- Diferencias culturales en el mundo laboral internacional
- Diferencias entre los sistemas educativos en España y Austria

3.2. Tarea final de la unidad didáctica de español con fines específicos: Buscando trabajo

Esta es la parte final del trabajo. El objetivo de esta parte es el proponer una tarea final de una unidad didáctica (Buscar trabajo), como ejemplo práctico de los contenidos teóricos mencionado a lo largo de este trabajo.

Las actividades están enfocadas a los estudiantes que comenzaron como principiantes absolutos del TC y del TN.

Para la realización de estas actividades se ha tenido en cuenta los siguientes criterios:

- El marco común europeo de referencia para las lenguas.
- El enfoque comunicativo enfocado a la acción. Este enfoque es necesario para que los estudiantes puedan comunicarse de una forma efectiva en situaciones del mundo profesional.
- Las cuatro destrezas para que los estudiantes las puedan poner en práctica.
- La forma de aprendizaje de los estudiantes que quedaron reflejadas en el análisis de necesidades.
- Los materiales que se proponen son todos materiales adaptados de materiales auténticos.
- El trabajo por tareas: el estudiante recibirá diferentes fichas dónde están reflejadas actividades para resolver con un objetivo final, encontrar un puesto de trabajo. Así el estudiante podrá poner además en práctica su competencia lingüística entre otras.

3.2.1. Aspectos Generales

3.2.1.1. Objetivo de la unidad didáctica: Buscando trabajo

- Objetivo general:

El objetivo de esta unidad didáctica es que el estudiante adquiera las herramientas lingüísticas y culturales necesarias para poder enfrentarse a la

búsqueda de trabajo en el mundo hispanohablante. Para ello el estudiante deberá tener que comprender los anuncios de trabajo, tendrá que elaborar su currículum vitae en español, escribir una carta de presentación y realizar una entrevista de trabajo.

- Objetivos específicos:

Buscar trabajo no es sólo algo importante para el futuro profesional de los estudiantes sino también para su formación. Los estudiantes de LOGT tienen que realizar un semestre de prácticas en una empresa, en el sexto semestre. Lo pueden realizar en Austria o en el extranjero. Algunos estudiantes deciden realizar las prácticas en España. Después de realizar esta unidad didáctica se sentirán más preparados para enfrentarse a esta tarea en un futuro.

- Objetivos lingüísticos:

El objetivo es que los estudiantes adquieran las herramientas necesarias para poder desenvolverse con éxito en esta situación. Los estudiantes se tendrán que familiarizar con el vocabulario específico del mundo laboral (de la búsqueda de empleo) y del mundo académico. Además deberán ser capaces de construir frases y diálogos sencillos para poder comunicarse y dar información personal sobre su persona y su experiencia académica, laboral y personal. Para ello el estudiante deberá utilizar el presente y los tres tiempos del pasado: Pretérito Perfecto, Pretérito Indefinido y Pretérito Imperfecto.

3.2.1.2. Objetivo de la tarea propuesta

He querido poner como ejemplo en este trabajo la tarea final que deben de realizar los estudiantes al terminar la unidad didáctica: Buscar trabajo.

El objetivo es que los estudiantes sean capaces de comprender los contenidos de un anuncio de trabajo y seleccionar el que más se ajusta a su perfil. Presentarse al mismo y enfrentarse a una entrevista de trabajo.

3.2.2. Público meta

Nos encontramos con dos tipos de estudiantes que han comenzado como principiantes absolutos:

- Los estudiantes del TN: ya están trabajando por lo que ya se han enfrentado a la tarea de buscar trabajo y la han resuelto positivamente.
- Los estudiantes a TC: muchos de ellos han comenzado los estudios después de la Selectividad, Matura, y todavía no han tomado contacto con el mundo laboral, con lo que todavía no han realizado la experiencia.

Independientemente de si poseen la experiencia o no, en la clase de español recibirán las herramientas lingüísticas y culturales necesarias para que se puedan enfrentar a una situación similar en la lengua española a un nivel A2.

3.2.3. Destrezas

Para llevar a cabo la tarea final propuesta los estudiantes deben poner en marcha las competencias generales.

Las competencias generales se componen de los conocimientos de los alumnos, sus destrezas y su capacidad de aprender.³⁷

El estudiante pondrá en práctica las cuatro destrezas: expresión escrita, expresión oral, comprensión lectora y comprensión auditiva.

3.2.4. Duración

Para la realización de la tarea final es necesaria una sesión de 3 horas de 45 minutos cada hora.

3.2.5. Materiales necesarios

Para que la tarea reproduzca una situación real es importante que los materiales sean auténticos. Por ello he tomado materiales auténticos y los he adaptado a las necesidades de los estudiantes, contextualizándolos para que los estudiantes se puedan poner en una situación real. Generalmente cuándo los estudiantes ven la autenticidad y la utilidad aumenta la motivación.

³⁷ Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Pg. 59

3.2.6. Número de estudiantes

El número de estudiantes en un curso de español suele variar entre 6 y 18, dependiendo de la promoción. Esta Tarea Final se ha realizado pensando en un grupo de 12 estudiantes.

3.2.7. Nivel de lengua de los estudiantes

Los estudiantes se encuentran en el principio de un nivel A2, A2.1.

3.2.8. Tipo de agrupamiento en el aula

Los estudiantes trabajarán individualmente y en grupos. Lo ideal es que la colocación de las mesas en el aula sea en forma de U. Así hay más flexibilidad a la hora de trabajar individualmente o en grupos y de cambiar rápidamente las sillas.

3.2.9. Metodología

La tarea final está organizada en cuatro partes principales:

- La primera parte, ficha número 1, es una introducción al tema.
- La segunda parte consiste en la lectura de diferentes anuncios de trabajo para que posteriormente los estudiantes puedan argumentar que trabajo se adapta más a su perfil y no y por qué (ficha número 2).
- La tercera parte y principal es la preparación a la entrevista de trabajo donde los estudiantes tendrán que elaborar también un breve currículum vitae.
- La cuarta parte es la autoevaluación de toda la Unidad Didáctica.

3.3. Procedimiento de la tarea final

3.3.1. Fase preparatoria

La fase preparatoria a esta tarea final son los contenidos que se han ido viendo a lo largo de la unidad didáctica donde se han ido viendo las diferentes partes y donde se ha trabajado con el léxico específico y con las estructuras gramaticales.

3.3.2. Antes de comenzar la actividad

Antes de comenzar con la actividad es bueno hacer un pequeño repaso de los contenidos y los pasos que se han dado en la unidad didáctica. Después el profesor va poniendo en situación a los estudiantes, diciéndoles que hoy van a buscar trabajo en España...

3.3.3. Desarrollo

A. PARTE NÚMERO 1. Ficha número 1.

Esta parte es una parte introductoria para romper el hielo y para que los estudiantes se vayan poniendo en situación.

Consiste en unas preguntas introductorias basadas en la experiencia personal de los estudiantes antes de pasar a la lectura del texto *en busca de trabajo*. Después de la lectura del texto el estudiante deberá de nuevo responder un par de preguntas sobre el texto y comparar los resultados con los resultados de las preguntas de la introducción.

Una vez concluida esta parte el estudiante pasa a la práctica a través de actividades comunicativas en las siguientes partes.

B. PARTE NÚMERO 2. Ficha número 2.

Primero el profesor pone en situación al alumno: el alumno por algún motivo ha decidido pasar una temporada en España y está buscando un trabajo. Por lo que debe de leer los anuncios de trabajo y responder a las preguntas formuladas.

Las preguntas están basadas en la información de los anuncios y en el perfil y gustos de los estudiantes ante estos anuncios.

C. PARTE NÚMERO 3. Fichas número 3 y 4.

Esta es la parte principal de la tarea. El estudiante ya conoce los pasos necesarios que hay que realizar para buscar un trabajo, así como las claves del éxito. Ya ha leído un par de anuncios y ha escogido uno, por lo que es hora de presentarse primero con un breve Currículum Vitae y después con la entrevista.

Hay dos posibilidades para realizar esta parte:

- A) Primero todos los estudiantes rellenan el Currículum Vitae y se preparan para la entrevista desde el punto de vista del candidato (situación A)

Después se divide a la clase en grupos de 4 para que preparen la entrevista desde el lugar del entrevistador (situación B).

A continuación se realizan las entrevistas de trabajo en grupos de 2 (candidato y entrevistador). Después los entrevistadores se reúnen en grupos de 4 y deciden qué candidato es el ideal para qué puesto y lo comunican.

Una vez terminada la situación se vuelve a jugar de nuevo pero cambiando los papeles.

- B) Se realiza la situación como está descrita. Se juega una vez y después una segunda vez cambiando los roles.

Mientras los candidatos escriben su currículum vitae y se preparan para la entrevista, los entrevistadores se preparan paralelamente.

Después se realizan las entrevistas.

Al final hay una puesta en común donde los entrevistadores comunican quienes son los candidatos elegidos. También se puede hablar de cómo ha transcurrido la tarea.

D. PARTE NÚMERO 4. Ficha número 5.

Es la parte final de todo, dónde el estudiante como estudiante autónomo es capaz de autoevaluarse y ver dónde están sus virtudes y carencias para poder seguir progresando en el aprendizaje de la lengua.

3.3.4. La tarea final y el análisis de necesidades

En esta tarea se han trabajado las cuatro destrezas y se han tenido en cuenta las estrategias que utilizan los estudiantes para desarrollarlas.

En el análisis de necesidades los estudiantes que comienzan como principiantes absolutos afirmaron que su estilo de aprendizaje era visual y social. En esta tarea final los estudiantes deben de trabajar en grupo, así aprenden de forma social.

En cuanto a las cuatro destrezas:

- Para desarrollar la capacidad auditiva los estudiantes dijeron que solían hablar con el profesor y con los compañeros de clase. En esta tarea lo pueden hacer en todas las fichas.
- Para la expresión oral los estudiantes escribieron que suelen hablar consigo mismos o imaginar diálogos. En esta tarea deben de realizar un diálogo: la entrevista laboral.
- Para mejorar la comprensión lectora suelen leer cualquier cosa. En esta tarea pueden leer el texto y los anuncios de trabajo. En ambos deben de buscar también la idea principal, estrategia utilizada también por los estudiantes.
- Para practicar la expresión escrita les gusta escribir informes, trabajos... En esta tarea pueden escribir su currículum y las ideas principales de los candidatos durante la entrevista de trabajo.

FICHA NÚMERO 1: BUSCAR EMPLEO

1. En grupos de tres habla con tus compañeros sobre las siguientes preguntas:

a. ¿Has buscado alguna vez empleo? ¿Cuándo? ¿Dónde?

b. ¿Qué pasos hay que realizar para encontrar un puesto de trabajo?

c. ¿Qué aptitud debe de tener la persona que busca empleo?

2. Lee el siguiente texto y contesta a las preguntas.

a) Según el texto ¿qué es importante a la hora de buscar un empleo?

b) ¿Cuáles son las claves para conseguir un puesto de trabajo?

3. Compara las informaciones que contiene el texto “en busca de empleo” con tus respuestas a las preguntas 1b y 1c.

en busca de un empleo

Encontrar un trabajo en tiempos de crisis resulta más complicado, pero nunca debes pensar que es imposible.

Confianza en ti mismo y un poco de técnica para saber dónde buscar tu oportunidad y cómo convencer de que tú eres la persona idónea para desempeñar el trabajo. Ésas son las claves.

Ser positiva

Una actitud optimista para hacer frente a las dificultades es buena para ti y para tu imagen:

- **Tendrás más oportunidades.** Entre otras cosas porque en lugar de vergüenza o desilusión, debes de transmitir interés, hacer saber a todos que buscas un empleo y que estás dispuesto a conseguirlo sin miedo.
- **Valorarás las ofertas mejor.** Sabiendo adaptarte a ellas.

Aprende a seleccionar

Es importante que aprendas a analizar las ofertas de empleo, a valorar lo que en realidad pide un anuncio de trabajo e incluso a leer entre líneas. No

pierdas el tiempo en ofertas que no se adaptan a tu perfil.

Sacarte partido

Cuando se presenta la oportunidad hay que aprovecharla:

- **Siempre hay un primer filtro.** Y para pasarlo tienes que despertar interés con tu C.V., que debe ser: conciso y veraz. Para que contenga toda la información que le interesa al empresario; ordenada y fácil de localizar.
- **La segunda prueba es tu oportunidad.** Lo normal es una entrevista. Es el momento importante. Han visto tu C.V, y les gustas y quieren conocerte. ¡El puesto puede ser tuyo!

Tu imagen y tu actitud son las que valen. El aspecto personal debe de estar cuidado y sencillo. En cuanto a la actitud, cuida tus posturas y expresiones, sonríe y sé prudente. Contesta siempre la verdad y sé coherente con el currículum.

Texto adaptado. Revista Diez Minutos

FICHA NÚMERO 2: EL ANUNCIO DE TRABAJO

1. La empresa Wagon Rex ofrece 12 nuevos puestos de trabajo. Lee a continuación los siguientes anuncios y contesta a las preguntas.

¿De qué puestos de trabajo se trata?

¿Tienes experiencia en un puesto similar?

¿Se adapta tu perfil a uno de estos puestos? ¿Por qué?

¿Te interesa alguno de estos puestos de trabajo para tu futuro profesional?

¿Cuál? ¿Por qué?



Wagon Rex

Aquellos que estéis interesados en la oferta de trabajo que ofrece Wagon Rex debéis enviar vuestro currículum con fotografía incluida a la dirección de email candidatos@bwr.com

La empresa Wagon Rex ofrece 7 nuevos puestos de trabajo:

7 puestos de azafatas/os en trenes AVE, Tren Hotel y Larga Distancia para las bases de Barcelona, Madrid y Sevilla

Requisitos:

- . Edad de 19 a 35 años.
- . ESO o estudios equivalentes finalizados
- . Hablar inglés

Se valorarán estudios de Turismo, Relaciones Públicas o Tripulante de cabina de pasajeros, así como el dominio de otras lenguas internacionales y autonómicas.



<http://office.microsoft.com/deat/clipart/results.aspx?CategoryID=CM790019361031#156>



Wagon Rex

Aquellos que estéis interesados en la oferta de trabajo que ofrece Wagon Rex debéis enviar vuestro currículum con fotografía incluida a la dirección de email candidatos@bwr.com.

La empresa Wagon Rex ofrece 3 nuevos puestos de trabajo:

3 puestos de licenciados en Logística y Gestión del Transporte para su Departamento Logística Comercial en Madrid

Requerimos:

- Jóvenes licenciados en Logística y Gestión del Transporte con seis meses de experiencia en un Departamento Logística Comercial
- Conocimientos de inglés
- Conocimientos de informática

Ofrecemos:

- Incorporación inmediata en plantilla en empresa segura y en expansión
- Formación permanente
- Posibilidades de desarrollo profesional



Wagon Rex

Aquellos que estéis interesados en la oferta de trabajo que ofrece Wagon Rex debéis enviar vuestro currículum con fotografía incluida a la dirección de email candidatos@bwr.com.

La empresa Wagon Rex ofrece 2 nuevos puestos de trabajo:

2 puestos de Responsable de Planificación para su Departamento de Transportes en Madrid

Requerimos:

- Experiencia de 4 años en Gestión de Empresas de Transporte para viajeros por vía ferroviaria y/o en consultoría de Transportes y Movilidad Metropolitana
- Titulación mínima universitaria (homologada en España) en ingeniería Superior o Licenciatura en Economía o Administración de Empresas o en Logística o Gestión del Transporte
- Dominio avanzado de herramientas de Ofimática

Ofrecemos:

- Incorporación inmediata en plantilla en empresa segura y en expansión
- Formación permanente
- Posibilidades de desarrollo profesional

FICHA NÚMERO 3: EL CURRÍCULUM VITAE

1. Te ha gustado uno de los anuncios de trabajo que acabamos de ver y te quieres presentar. Rellena la ficha de la empresa con tus datos personales.



Datos personales

Nombre y Apellidos _____

Fecha y lugar de Nacimiento _____

Nacionalidad _____

Domicilio _____

Localidad _____

Provincia _____

Código Postal _____

E-Mail _____

Teléfono _____

Formación Académica

Experiencia Profesional

Idiomas

Nivel

Inglés inicial intermedio avanzado

Francés inicial intermedio avanzado

Otros _____

Conocimientos de Informática _____

El puesto al que me gustaría optar y al que creo que más se ajusta mi perfil es el de:

FICHA NÚMERO 4: LA ENTREVISTA DE TRABAJO

A

Trabajas en el Departamento de Recursos Humanos de la empresa Wagon Rex. Tenéis nuevos puestos de trabajo que cubrir en la empresa.

Hoy vais a realizar una selección de personal para cubrir los diferentes puestos de trabajo. Los candidatos a entrevistar están rellenado su currículum (ficha número 3), mientras tanto:

- Reúnete con tus compañeros y decide que preguntas son las más adecuadas para los candidatos
- Comenta las características de cada puesto de trabajo, para estar preparado para posibles preguntas
- Realiza la entrevista de laboral
- Después de las entrevistas vuélvete a reunir con tus compañeros para decidir qué candidatos se ajustan más al puesto de trabajo
- Comunica los resultados a los candidatos

FICHA NÚMERO 4: LA ENTREVISTA DE TRABAJO

B

Estás buscando trabajo. Has visto en la página de Infojobs varios anuncios de trabajo que han ofertado la empresa Wagon Rex. Te interesa uno de ellos, estás cualificado para el puesto y te presentas:

- Lee de nuevo el anuncio del puesto de trabajo que te interesa
- Completa tu Currículum Vitae en la ficha de la empresa, Ficha número 3
- Prepárate para la entrevista de trabajo:
 - o Piensa en las posibles respuestas de las preguntas que te van a preguntar.
 - o Piensa en las posibles preguntas que le puedes realizar al entrevistador.
- Realiza la entrevista de trabajo

FICHA NÚMERO 5: LA AUTOEVALUACIÓN

AUTOEVALUACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA DE ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS: BUSCANDO TRABAJO

TAREAS	SÍ	MÁS O MENOS	NO	PREGUNTAS
Soy capaz de leer y entender un anuncio de trabajo.				
Reconozco la mayoría de los nombres de los puestos de trabajo que existen en el mercado laboral hispanohablante				
Soy capaz de redactar una carta de presentación para presentarme a un puesto de trabajo				
Soy capaz de elaborar y redactar mi Currículum Vitae en español				
Soy capaz de prepararme para una entrevista de trabajo				
Soy capaz de enfrentarme a una entrevista laboral en español				
Soy capaz de presentarme y describir mis cualidades principales				
Puedo hablar de forma sencilla de experiencias en el pasado personales o de mi mundo laboral o académico				

CONCLUSIÓN

El español con fines específicos es una disciplina relativamente nueva. Comenzó en los años 80 debido a la demanda del español en el mundo académico y de los negocios. Desde entonces se han realizado muchos estudios al respecto y se han publicado nuevos materiales para la enseñanza y el aprendizaje. Pero aún así son muchas las preguntas que quedan por resolver y es necesario que las investigaciones continúen.

El español con fines específicos, como su nombre lo indica, es un español que está enfocado a las necesidades específicas de la persona o personas que quieren aprender la lengua. Por ello es necesario para la programación del curso conocerlas a través de un análisis de necesidades.

Una vez realizado este análisis de necesidades se puede pasar a la programación del curso. Para ello hay una serie de factores importantes cómo por ejemplo: el nivel de los estudiantes, la duración del curso, la metodología, los materiales, los objetivos, las actividades...

Las personas que necesitan un curso de español con fines específicos es porque tienen un objetivo concreto, por ejemplo poder hacer una presentación de la empresa en español. Por ello es necesario dar al estudiante las herramientas lingüísticas necesarias, el vocabulario específico y los conocimientos culturales para que pueda alcanzar su objetivo con éxito. Las actividades deben de ser actividades comunicativas orientadas a la acción, como indica el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*.

El análisis de necesidades que se ha realizado en este trabajo nos indica que los profesores de español de la rama Logística y Gestión del Transporte conocían bien las necesidades de los estudiantes, por ello la programación del curso que realizaron para la asignatura de español comercial estaba bien enfocada.

El análisis de necesidades ha mostrado muchas similitudes entre los estudiantes de los diferentes grupos. Pero es interesante ver, como los estudiantes que comenzaron con conocimientos tienen más interés en trabajar temas relacionados con la Logística y Gestión del Transporte que los estudiantes que comenzaron como principiantes

absolutos. También es interesante ver cómo difieren los intereses y expectativas de los mismos. Los estudiantes a turno completo tienen expectativas de poder utilizar el español en su futuro profesional frente a los estudiantes del turno nocturno que ya están trabajando y no lo ven así.

Es curioso que ninguno de los grupos ha propuesto nuevos temas y que en general, el 57 por ciento de los estudiantes de LOGT no están interesados en trabajar en las clases de lengua con las nuevas tecnologías, pues no lo consideran necesario y piensan que el método tradicional es más efectivo.

En la última parte en la parte teórica he realizado la revisión del plan del curso de Español Comercial de LOGT siguiendo los resultados del análisis de necesidades, los intereses de la Institución y el criterio del Departamento de Español.

En principio los contenidos han quedado iguales. Sólo se ha suprimido un tema: *la estructura de la empresa, el organigrama*, pues fue el tema más criticado en el análisis de necesidades. En su lugar se ha ampliado el tema: *Hablar sobre el Departamento de Logística y Distribución*.

A continuación se ha propuesto una serie de actividades comunicativas como ejemplo práctico de los contenidos teóricos citados en este trabajo.

Se ha planteado la tarea final de la Unidad Didáctica: Buscar trabajo. A través de tareas comunicativas enfocadas a la acción. El estudiante deberá de resolver una serie de tareas utilizando las cuatro destrezas. También deberá poner en práctica las herramientas lingüísticas necesarias y el vocabulario específico para poder resolver la situación con éxito.

El objetivo es que los estudiantes sean capaces de comprender los contenidos de un anuncio de trabajo y seleccionar el que más se ajusta a su perfil. Presentarse al mismo y enfrentarse a una entrevista de trabajo.

Para que la tarea reproduzca una situación real es importante que los materiales sean auténticos. Por ello he tomado materiales auténticos y los he adaptado a las necesidades de los estudiantes, contextualizándolos para que los estudiantes se puedan poner en una situación real.

La tarea final está dividida en 5 ejercicios. La primera ficha tiene como objetivo romper el hielo e introducirse dentro del mundo de la búsqueda de empleo. La segunda ficha está enfocada a la comprensión de los contenidos de un anuncio de trabajo para que después los estudiantes puedan hablar de sus gustos y preferencias laborales.

Las fichas 3 y 4 son la parte central de la tarea final. En ellas los estudiantes deben de elaborar un breve currículum vitae presentándose a uno de los puestos que han visto en los anuncios de trabajo anteriores, para luego poder realizar a través de un juego de roles la situación de la entrevista de trabajo. La última ficha consta de una autoevaluación de la unidad didáctica entera.

En esta tarea se han trabajado las cuatro destrezas y se han tenido en cuenta las estrategias que utilizan los estudiantes para desarrollarlas.

BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Beltrán, B., *La enseñanza del español con fines profesionales*, Vademécum. SGEL, 2004, Madrid.

Diversos Autores. *Empresa Siglo XXI*. Edinumen, Madrid, 2008.

Diversos Autores. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*.

Fernández, S., *Propuesta Curricular y Marco común europeo de referencia*. Edinumen, Madrid, 2003.

Fernández, M. Y Rodríguez, C., *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Arco Libros, S.L. Madrid, 2005.

Hutchinson. T. Y Waters. A., *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*. Cambridge University Press, CPU. 1987.

Sabater, M. LL., *Necesidad de la reflexión sobre la diversidad cultural en la formación de profesores de español para los negocios*. 2004.

Sabater, M. LL., *Español con Fines Específicos*. Apuntes del Master. 2008.

Serrato Azat, G., *Cómo hacer un Currículum*. Libsa, Madrid, 2001.

ARTICULOS REVISTAS

Aguirre Beltrán, B., *La prensa económica: estrategias de comprensión y técnicas de adquisición de léxico específico*. Revista Frecuencia –L. número 21, noviembre 2002.

Basanta, A., Crespo, M. Y Vangehuchten, L., *Mitos acerca del mundo empresarial español: propuesta de actividades para el aula ELE con fines económicos y comerciales*. Revista Frecuencia –L. número 33, primavera 2007.

- Escribano Ortega, M.L.**, *Análisis de necesidades de estudiantes universitarios de Ciencia y Tecnología*. Forma, Fines Específicos. Número 10. SGEL, Madrid, 2005.
- Fernández, S.**, *El Marco común de referencia y el enfoque por tareas*. Revista Carabela, número 57. SGEL, Madrid, 2005.
- Figueras, N.**, *El Marco común europeo de referencia para las lenguas: de la teoría a la práctica*. Revista Carabela, número 57. SGEL, Madrid, 2005.
- García Jimenez, C.**, *El empleo de materiales auténticos en la clase de español de los negocios*. Revista Frecuencia –L. número 30, diciembre 2005.
- Gilarranz, M.**, *Propuesta de una unidad didáctica de Español con Fines Específicos en los niveles A1/A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas a través de tareas comunicativas. El caso del español para los negocios*. Revista Frecuencia –L. número 33, primavera 2007.
- Lloirán, S. y Rodrigo, C.**, *Diseño y desarrollo del currículo de ELE a la luz del Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Revista Carabela, número 57. SGEL, Madrid, 2005.
- Marinez Egido, J.J.**, *El español escrito de los negocios: rasgos morfosintácticos*. Revista Frecuencia –L. número 32, otoño 2006.
- Mora Sánchez, M.A.**, *Sobre los fines específicos del español: límites y deslindes para su aplicación a la enseñanza de E/LE*. Revista Frecuencia –L. número 32, otoño 2006.
- Navarro Alonso, J.L. y Gaínza Tejedor, A.**, *Una experiencia didáctica: programación y metodología de un curso de español profesional para el I.C. de París*. Revista Frecuencia –L. número 22, febrero 2005.
- Nieto Callén, E.**, *El español del turismo: una propuesta didáctica*. Forma, Fines Específicos. Número 10. SGEL, Madrid, 2005.
- Pareja, M. J.**, *Creación de una empresa*. Revista Frecuencia –L. número 26, julio 2004.
- Rojas, F. de A.**, *La enseñanza de la comprensión lectora a estudiantes en el sector bancario*. Forma, Fines Específicos. Número 10. SGEL, Madrid, 2005.

Seseña Gómez, M., *¡Estoy harto! Quejas y protestas. (Un anuncio de Coca-cola).*
Revista Frecuencia –L. número 31, primavera 2006.

Sidro Fuentes, A., *La enseñanza del español para inmigrantes. Forma, Fines Específicos.* Número 10. SGEL, Madrid, 2005.

Trujillo Sáez, F., *Enseñanza del español a inmigrantes en el contexto educativo.*
Revista Frecuencia –L. número 20, junio 2002.

INTERNET

Buscador de empleo: <http://www.expansionyempleo.com/> Actualización 22 .06. 2009

Buscador de empleo: <http://www.infojobs.net/> Actualización 22.06.2009

El ELE para contextos profesionales: http://www.ub.es/filhis/culturele/cont_pro.html
Actualización 22.06.2009

Ofertas de empleo: <http://www.expansionyempleo.com/actualidadytendencias.html>
Actualización 22.06.2009

Revista especializada en recursos Humanos: <http://www.capitalhumano.es/>
Actualización 22.06.2009

ZUSAMMENFASSUNG

Diese Arbeit setzt sich mit der Spanischen Fachsprache auf einer theoretischen, empirischen und praktischen Ebene auseinander.

Zuerst habe ich mich mit dem theoretischen Teil beschäftigt. Dabei habe ich mich in die Literatur über die Spanische Fachsprache eingeleesen. Es war wichtig, sich einen guten Überblick zu verschaffen, um dieses Gebiet eingrenzen zu können. Dafür musste ich auch der Fachsprache gegenüber die Allgemeine Sprache begrenzen und vergleichen.

Ich habe auch in der Didaktik der Spanischen Fachsprache Untersuchungen gemacht. Ich stellte dabei folgende Fragen:

- Wie kann man einen Spanischen Fachsprache Kurs vorbereiten?
- Welche Literatur ist über die Spanisch Fachsprache publiziert worden?
- Welche Arten von Spanischen Fachsprachen gibt es?
- Welche Themen kann man in den Fachsprachen bearbeiten?

Der spanische Fachbereich von der Fachhochschule des bfi Wien, wo ich arbeite, hat sich vor zwei Jahre mit dem Lehrveranstaltungsblatt der Fach *Spanisch Fachsprache* auseinander gesetzt.

Damals haben wir für die Beschreibung die Interessen von der Institution und die pädagogischen Kriterien des spanischen Fachbereichs in Betracht gezogen, aber wir haben nicht die Studenten befragt um zu wissen, welche Interessen sie haben.

Es sind schon wieder zwei Jahre vergangen, daher wollten wir dieses Jahr wieder das Lehrveranstaltungsblatt evaluieren. Aber dieses Mal befragten wir die Studenten. Es war für uns wichtig zu wissen, ob das von uns Geplante den Interessen der Studenten entspricht. Der 2. Teil, der empirisches Teil, besteht aus einer Befragung von Studenten.

Mit den Ergebnissen des Fragebogens kommen wir zum dritten und letzten Teil dieser Arbeit, dem Praktischen Teil. Weiters werde ich einige didaktische Übungen für den Unterricht vorschlagen.

Die Problematik besteht darin, eine gute Planung für einen Fachsprachen Kurs zu machen. Die Spanisch-Lektoren der Fachhochschule des bfi haben einen Kurs ohne die Meinung der Studenten geplant, obwohl die Theorie besagt, dass im Voraus eine Befragung des Interessenten notwendig wäre. Haben die Spanisch-Lektoren die Interessen der StudentInnen getroffen?

Welche Übungen sind für den Unterricht sinnvoll?

Wie kann man den Europäischen Referenzrahmen im Fachsprachen Unterricht anwenden?

1. Theoretischer Teil

Der spanische Fachsprache-Unterricht ist in den letzten Jahren sehr wichtig geworden. Es gibt viele Studien über diese Thematik, aber trotzdem gibt es noch viele offene Fragen und noch mehr zu forschen. Die Spanische Fachsprache als Disziplin ist sehr jung.

Spanisch als Fachsprache ist eine neue Disziplin. Sie konzentriert sich auf ein spezielles Gebiet bzw. spezielle Bedürfnisse im Unterricht. Im Englischen wird sie als „Special Needs“ genannt.

Für den Sprachlehrer ist der Unterricht der Fachsprache nicht einfach. Oft muss der Lehrer fremde Gebiete unterrichten wie zum Beispiel Finanzunterricht für einen Sprachlehrer. Obwohl der Sprachlehrer kein Experte in Finanzen sein muss, sollte er die Grundkenntnisse auf diesem Gebiet verstehen.

Den Sprachunterricht hat sich immer wieder in laufen der Geschichte gegeben.

Es gibt Dokumenten, die belegen, dass es schon in Zeiten der Römer Sprachunterricht gab.

In Europa ist der Sprachunterricht nach dem Zweiten Weltkrieg sehr wichtig geworden. Englisch ist dabei die führende Sprache.

Nach dem Zweiten Weltkrieg gab es eine sehr intensive Aktivität auf folgenden Gebieten: Technisch, Wirtschaftlich und Wissenschaftlich auf einer internationalen

Ebene. Einhergegangen ist auch der Gebrauch von Fremdsprachen zu internationalen Kommunikation. Englisch hat diese Stelle übernommen.

Hutchinson und Waters waren die führenden Personen in „Englisch als Special Needs“. Sie haben dieses Gebiet sehr gut definiert und begrenzt. Die Entwicklung von der Sprache Englisch als Special Needs kann man in 5 verschiedene Etappen sehen.

„Special Needs“ kann man definieren, als die Konzentration einer Sprache auf spezielle Gebiete, Bedürfnisse und Richtungen.

“ It is an approach to language learning, which is based on learner need.”³⁸

Die Entwicklung in der spanischen Sprache hat sich sehr verzögert. Erst in den 80er Jahren hat der Gebrauch von Spanisch zugenommen. Gründe dafür sind

- Verschiedene Institutionen haben das Fach *Spanische Fachsprache* in die Studienpläne inkludiert.
- Da die Spanische Fachsprache eine sehr junge Disziplin ist, gibt es langsam mehr Studien und Untersuchungen auf diesem Gebiet.
- 1986 ist Spanien in der Europäischen Gemeinschaft beigetreten. Damit hat sich die Tür für verschiedene internationale Firmen mit Interesse in der spanischen Sprache geöffnet.
- Spanien ist ein beliebtes Ziel für Tourismus und Auslandsaufenthalte von Studenten.

Es ist wichtig, welchen Unterschied es zwischen Spanisch als Fachsprache und Spanisch als allgemeiner Sprache gibt. Beide Varietäten haben dieselben grammatikalischen Strukturen. Die Unterschiede werden wie folgt definiert:

- Zuerst wurde gesagt, dass der Unterschied von beiden Varietäten im Vokabular liegt, aber bei näherer Betrachtung gibt es mehrere Unterschiede.

³⁸ Hutchinson. T. Y Waters. A. (1987) *English for Specific Purposes: a Learning-Centred Approach*, Cambridge University Press, CPU. Pág 19.

- Die Fachsprache ist eine objektive Varietät und nicht so sehr familiär.
- Die Sprache für einen bestimmten Zweck hat bestimmte Wendungen, welche die Allgemeine Sprache nicht hat.

Das Ziel des Unterrichts mit Spanisch als Fachsprache ist, dass die StudentInnen genug grammatikalische Strukturen, bestimmtes Vokabular und Kulturelle Information beherrschen, um sich in kommunikativen Situationen bewegen zu können.

Das Interesse von den StudentInnen ist sehr wichtig, um zu wissen mit welchen kommunikativen Situationen sie konfrontiert werden. Daher ist eine Analyse der Interessen der StudentInnen sehr sinnvoll. So kann man den Sprachunterricht Kurs sehr gut zur Kommunikation mit einen bestimmten Ziel fokussieren.

Jedes Fachgebiet hat verschiedene Themen und beherrscht ein bestimmtes Fachvokabular. Es gibt Studenten, die eine bestimmte Fachsprache lernen möchten, weil sie sich in bestimmten kommunikativen Situationen ausdrücken wollen.

Der Europäische Referenzrahmen unterteilt die verschiedenen kommunikativen Situationen in vier verschiedene Sphären:

- Kommunikative Situationen in der Privatsphäre
- Kommunikative Situationen in der Beruflichen Sphäre
- Kommunikative Situationen in der Bildungssphäre
- Kommunikative Situationen in der öffentlichen Sphäre

Die Fachsprache befindet sich eigentlich in alle die vier Sphären, aber von allen in der berufs- und Bildungssphäre.

Für die Vorbereitung eines spanischen Fachsprachenkurses ist es wichtig:

- Eine Analyse der Interessen der StudentInnen
- Ziele definieren
- Vorbereitung des Kurses
- Die Inhalten definieren, um die Ziele erreichen zu können
- Zeitangaben des Kurses geben

- Zeitangabe der Aktivitäten geben
- Eine Evaluation des Kurses durchführen
- Art von Übungen für den Unterricht definieren
- Methodologie
- Materialien und Literatur
- Das Sprachniveau der Teilnehmer
- Die sozio-kulturelle Elemente jener Themen, die man verarbeiten will

2. Empirischer Teil

Der zweite Teil diese Arbeit ist die Analyse der Interessen der StudentInnen der Fachhochschule des bfi Wien des Logistik- und Transportmanagements.

Die Analyse wurde durch einen Fragenbogen durchgeführt. Der Fragenbogen hat drei Teile:

1. Allgemeine Informationen über die StudentInnen
2. Stundenplan der spanischen Fachsprache
3. Lerntechniken der LOGT StudentInnen

2.1. Erster Teil der Befragung

Die Ergebnisse vom 1. Teil, Allgemeine Informationen über die StudentInnen, sind folgende:

Die LOGT StudentInnen kommen fast alle aus Österreich, 17% kommen aus Deutschland. Die meisten StudentInnen sind zwischen 20 und 30 Jahre alt. Alle sind im 4. Semester des Bachelor Studienplans. 79% der StudentInnen studieren in der Vollzeit-Form, 21% berufsbegleitend. Die meisten können drei Fremdsprachen Sprechen: Englisch und Spanisch. Als dritte Fremdsprache können sie eine Sprache der EU.

71% der Studierenden haben Spanisch beim Studium erst angefangen. 19% haben schon spanische Vorkenntnisse gehabt.

Die weitere Analyse habe ich zweigeteilt. Einen Teil habe ich in die Vollzeit, den anderen Teil in die berufsbegleitenden Studenten eingeteilt.

Es gibt zwei Gruppen in Vollzeit: StudentInnen mit spanischen Vorkenntnissen (VZSK) und jene Studierenden, die als reine Anfänger angefangen haben (VZSA). Die berufsbegleitenden Studierenden haben alle als reine Anfänger begonnen (BBSA).

Die drei wichtigen Gründe, warum die Studierende Spanisch ausgewählt haben, sind:

... weil diese Sprache wichtig für die berufliche Zukunft ist.

... weil es auf meinen Reisen und Urlaub nützlich ist.

... weil ich schon Sprachkenntnisse hatte, die ich weiter vertiefen wollte.

Die Studierenden, die als Anfänger angefangen haben, sagen, dass sie ihre Spanischkenntnisse während des Studiums verbessert haben. Die VZSK sagen, dass sich die Spanischkenntnisse nicht verbessert haben.

2.2. Zweiter Teil der Befragung

Der zweite Teil ist der wichtigste Teil der Analyse. Die Studierende sollen die Themen vom Unterricht evaluieren. Im Allgemeinen sind alle Themen gut evaluiert worden, mit einer Ausnahme: *über die Struktur einer Firma sprechen (Organigramm)*. Aus diesem Grund wurde dieses Thema gewechselt.

Die Studierenden meinten, dass die Inhalte Ihre Bedürfnisse decken. Kein Studierender hat ein neues Thema für den Unterricht vorgeschlagen.

Die Beschreibung des Lehrveranstaltungsplanungsblattes kann man in zwei verschiedene Niveaus unterscheiden: für die Anfänger und für die StudentInnen mit Vorkenntnisse.

Die Studierenden, die Spanisch als Anfänger angefangen haben, finden alle die Themen interessant, außer dem Thema *über die Struktur einer Firma sprechen*. Die

Studierenden mit Vorkenntnissen haben die folgenden Themen nicht interessant gefunden: *sich etwas Vorstellen können* und *Erfahrungen in Gegenwart und Vergangenheit ausdrücken können über persönliche und berufliche Informationen* und *Sprechen in der Vergangenheit und Gegenwart über Ausbildung, Vorliebe, Gefallen und Missfallen*.

Es ist wichtig die Planung für diese zwei Niveaus vorzubereiten, aber in dieser Arbeit konzentrierte ich mich auf jene Studierende, die als Anfänger angefangen haben. Die Sprachkenntnisse der Studierenden sind in jedem Jahrgang sehr unterschiedliche.

57% der Studierenden haben kein Interesse, mit den neuen Technologien im Unterricht zu arbeiten.

2.3. Dritten Teil der Befragung

Im dritten Teil dieser Befragung geht es um die Lerntechniken der Studierenden.

Dieser Teil ist wichtig um herauszufinden, welche Lerntechniken die StudentInnen haben. Wenn wir die Lerntechniken kennen, können wir die passenden Aktivitäten für den Unterricht vorbereiten.

Für die Ergebnisse haben wir in diesem Teil auch die StudentInnen getrennt in Studierende mit Spanische Vorkenntnisse und Anfänger.

2.3.1. Die Anfänger

Die meisten sagen, dass sie visuelle und soziale Lerntypen sind. Folgende Strategien um die Aussprache zu verbessern werden am meisten gebraucht: *laut lesen* und *ein Wort wiederholen, bis man es gut aussprechen kann*.

Um die Grammatik zu verbessern verwenden die StudentInnen folgende Strategie: *eine grammatikalische Regel studieren und gleich mit Übungen untermauern*.

Um allgemeines Vokabular und Fachvokabular zu lernen, wenden die meisten folgende Strategien an: *Einprägung von Sätzen und Wendungen* sowie *Suche nach Wörtern in*

Fachwörterbüchern. Die StudentInnen verwenden auch Vokabelhefte und Vokabel-Karteien.

Um die vier Fertigkeiten zu verbessern, verwenden die StudentInnen folgende Strategien:

- Um das Hörverständnis zu verbessern: *Fernsehen, Radio, Musik, etc. hören und mit Lehrern und Kollegen auf Spanisch sprechen.*
- Um den mündlichen Ausdruck zu verbessern: *mit sich selber sprechen, Dialoge gedanklich durchspielen und mit Native-Speakern sprechen.*
- Um das Leseverständnis zu verstärken: *Texte lesen und die Hauptidee suchen und irgendetwas lesen.*
- Um den schriftlichen Ausdruck zu verbessern: *ein Bericht oder eine Arbeit schreiben sowie die Hausübungen.*

2.3.2. Die StudentInnen mit Spanisch-Vorkenntnissen

Wie die StudentInnen, die als Anfänger angefangen haben, sind auch StudentInnen mit Spanisch-Vorkenntnissen visuelle Lerntypen, aber nicht soziale Lerntypen.

Um die Aussprache zu verbessern: lesen die Studierenden laut und wiederholen ein Wort, bis sich es gut aussprechen können. Um die Grammatik zu verbessern: die Studierenden lernen eine grammatikalische Regel und wenden sie gleich mit grammatikalischen Übungen an.

Um das allgemeine und fachliche Vokabular zu lernen, verwenden sie die gleichen Strategien wie die Anfänger.

Um die vier Fertigkeiten zu verbessern verwenden die StudentInnen folgende Strategien:

- Um das Hörverständnis zu verbessern: verwenden sie nicht viele Strategien, nur *sprechen sie mit dem Lehrer und den Kollegen Spanisch.*

- Um den mündlichen Ausdruck zu verbessern: *Vorträge über ein Thema hören und Dialoge gedanklich durchspielen.*
- Um das Leseverständnis zu verstärken: *irgendetwas lesen und Texte lesen und darüber sprechen.*
- Um den schriftlichen Ausdruck zu verbessern: *einen Bericht oder eine Arbeit schreiben und die Hausübungen durchführen.*

Alle diese Lern-Strategie-Techniken sind sehr wichtig für den dritten Teil dieser Arbeit.

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Spanisch-Lektoren die Interessen der StudentInnen getroffen haben.

3. Praktischer Teil

Das ist der letzte Teil meine Arbeit. Es ist ein praktischer Teil, geteilt in zwei Teile:

1. Ich habe das Lehrveranstaltungsplanungsblatt der Spanischen Fachsprache nach den Ergebnissen der Befragung an den StudentInnen geändert.

2. Ich habe die praktischen Übungen für den Unterricht vorgeschlagen.

1. Mit den Ergebnissen von der Analyse der Spanischen Fachsprache habe ich Änderungen in der Beschreibung der Lehrveranstaltung gemacht. Ich habe auch die Interessen von der Institution und die pädagogischen Kriterien des spanischen Fachbereichs in Betracht gezogen.

Ich habe nur die Planung der Lehrveranstaltung für Anfänger in dieser Arbeit geändert und beschrieben. Das Sprachniveau von den StudentInnen mit Vorkenntnissen kann sich jedes Jahr ändern.

Ursprünglich ist die Beschreibung der Lehrveranstaltung von den Spanisch-Lektoren im Sommersemester 2008 erstellt worden.

Die Inhalte der Lehrveranstaltung sind gleich geblieben. Auf Wunsch der StudentInnen habe ich das Thema *über die Struktur einer Firma sprechen (Organigramm)* gestrichen. Stattdessen habe ich das Thema *Diskussion über Logistik und Distribution* erweitert.

2. Ich habe ein paar didaktische Übungen für den Unterricht vorgeschlagen:
Die Übungen sind kommunikative Übungen und beinhalten alle theoretischen Aspekte, die ich im Laufe der Arbeit gesammelt habe.

Ich habe das Thema „*eine Stelle suchen*“ ausgewählt. Am Ende dieser didaktischen Einheit sollen die StudentInnen eine kommunikative Aufgabe lösen: eine Stelle in Spanien suchen.

Um diese Aufgabe lösen zu können, sollen die StudentInnen folgende Aspekte in die Übung bringen: die vier Fertigkeiten, das Vokabular und die linguistischen Aspekte. Alle diese Aspekte wurden in der Lektion: *eine Stelle suchen* gelernt.

Das Ziel: eine Stelle in Spanien suchen. Dafür sollten die StudentInnen eine Stellen-Anzeige verstehen können und eine aussuchen, die ihnen am besten gefällt. Auf diese Stelle sollten sie sich bewerben und ein Vorstellungsgespräch durchführen.

Zeitraum: für diese Aktivität sind 3 Unterrichtseinheiten zu je 45 Minuten notwendig.

Materialien: Es ist wichtig, dass die Materialien authentisch sind. So sehen die StudentInnen die Notwendigkeit und die Motivation steigt. Dafür habe ich echte Materialien genommen, um für die StudentInnen diese Situation anzupassen.

Anzahl der StudentInnen: Diese Aktivität ist für 12 StudentInnen gedacht.

Sprachniveau: Es ist für StudentInnen im A2 und A2.1 Niveau

Die Aufgabe ist in 5 Teile geteilt:

- 1. Teil: Einführung in das Thema durch einen Text.
- 2. Teil: es geht darum, eine Stellen-Anzeige verstehen zu können. Danach sollen die StudentInnen Ihre eigenen beruflichen Präferenzen ausdrücken können.
- 3. und 4. Teil: Das ist der zentrale Teil dieser Aufgabe. Die StudentInnen haben im 2. Teil eine Stellenanzeige ausgesucht. Jetzt im 3. Teil sollten sie Ihren eigenen Lebenslauf verfassen. Im 4. Teil müssen sie ein Vorstellungsgespräch durchführen.
- 5. Teil ist die eigene Evaluation der gesamten Aufgabe.

Curriculum Vitae Itziar Grau Mena



Universitäre Ausbildung

Okt. 2004 – lfd.	Lehramtsstudium Spanisch, Psychologie, Philosophie und Pädagogik an der Universität Wien
Okt. 1999 – Sept. 2002	Doktoratsstudium der Philosophie an der Universität Wien und an der Universidad Autónoma de Madrid, abgeschlossenes D.E.A. - Diploma de Estudios Avanzados
Okt. 2001 - Dez. 2001	Stipendium des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur an der Universität Wien
Sept. 1999 - Juni 2000	Erasmus-Stipendium für das Doktoratsstudium der Philosophie der Universität Wien
Okt. 1993 – Feb. 1999	Studium der Philosophie an der Universidad Autónoma de Madrid, Licenciada en Filosofía – Magister der Philosophie

Lehrtätigkeit

Sept. 2007 – lfd	Lektorin in Spanisch an der Universität für Bodenkultur in Wien
Nov. 2006 – Juni 2007	Konversation Assistentin an der Sir Karl Popper Schule in Wien
Sept. 2006 – lfd	Fachbereichsleiterin für die Wahlpflichtsprachen an der Fachhochschule des bfi Wien für Logistik und Transportmanagement
Aug. 2005 – lfd	Lehrtätigkeit in Spanisch am Spanisches Kulturinstitut Wien
Mai 2005 – Jänner 2007	Fachbereichsleiterin für Spanisch an der Fachhochschule des bfi Wien für Europäische Wirtschaft und Unternehmensführung
2006 – 2007	Mitglied der Jury für den Bundesfinale – AHS – Fremdsprachenwettbewerbe, Wien
2004 – 2005	Mitglied der Jury für den Landeswettbewerb und für den Bundesfinale – AHS – Fremdsprachenwettbewerbe, Wien
Sept. 2002 – lfd.	Lektorin in Spanisch an der Fachhochschule des bfi Wien für Europäische Wirtschaft und Unternehmensführung und für Logistik und Transportmanagement
Sept. 2004 – lfd.	Lehrtätigkeit in Spanisch am International Course in Hotel Management – ICHM, Modul Wien
Okt. 2003 – Juni 2005	Lehrtätigkeit in Spanisch am BFI Wien
Mai 2002 – Juni 2006	Lehrtätigkeit in Spanisch und Spanische Handelssprache im Lehrgang Universitären Charakters an der Dialogica – Europa Akademie Wien
Okt. 2002 – Juni 2006	Lehrtätigkeit in der Vorbereitung für das internationale Diplom DELE der Universidad de Salamanca an der Dialogica – Europa Akademie Wien
Nov. 2001 – Nov. 2002	Lehrtätigkeit in Spanisch am BFI Wien

PUBLIKATIONEN

Juni 2008 – lfd Mitarbeiterin der Gruppe für Didaktik bei der Zeitschrift „Punto y Coma“ (Magazin für Spanisch als Fremdsprache) <http://www.pyc-revista.com>

LEHRERINNENFORTBILDUNG

2000 – 2008 Regelmäßige Teilnahme an Fortbildungsseminaren für Spanisch Unterricht organisiert von Spanisches Kulturinstitut, Wiener Verband Volksbildung und AAPE, (102 St.) in Wien

April 2008 Formación de examinadores exámenes DELE, (6 St.)
Certificado de examinador DELE.
Spanisches Kulturinstitut, Wien

Feb. 2008 Wirtschaftsspanisch, (5 St.) Fachhochschule des bfi Wien

Nov. 2007 Präsentationstraining für Fortgeschrittene, (8 St.)
Fachhochschule des bfi Wien

Sep. 2007 Claves temáticas y prácticas para aprender a enseñar el español de los negocios, (30 St.) Universidad de Granada

Nov. 2006 CEBS: Vorstellung für LektorInnen, (4 St.)
Fachhochschule des bfi Wien

März 2006 Europäischer Referenzrahmen und TELC, (5 St.)
Fachhochschule des bfi Wien

Feb. 2006 Cultura y negocios, (3 St.) Spanisches Kulturinstitut, Wien

Feb. 2006 Negotiation Techniques, (8St.) Fachhochschule des bfi Wien

Dez. 2005 Introduction to Intercultural Communication, (7 St.)
Fachhochschule des bfi Wien

Nov. 2005 Moderationstechnik (4 St.), Fachhochschule des bfi Wien

Jän. 2004 El certificado de español para Relaciones Profesionales (TELC), (3 St.) Volkshochschule Ottakring, Wien

Okt. 2003 Una buena visión del mundo profesional. “En equipo.es”, (3,5 St.) Spanisches Kulturinstitut, Wien

Sept. 2003 El enfoque por tareas, (3 St.) Spanisches Kulturinstitut, Wien

Feb. 2003 La era del trabajo, (5 St.) Spanisches Kulturinstitut, Wien

Okt. 2001 – Juni 2002 Lehrgang für Fremdsprachenkursleiterinnen, Level 1 (110 St.) an Der VHS Wien

Nov. 2001 Comunicando y negociando en español: El Turismo como sector económico, Spanisches Kulturinstitut, Wien

Sept. 2000 Grundausbildung für Sprachkursleiterinnen an der VHS Brigittenau